

РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

2022 Том 8 № 1

<https://journals.rudn.ru/russian-test>

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Издаётся с 2014 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 57246 от 12.03.2014 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

Поморцева Наталья Владимировна,
доктор педагогических наук, доцент,
Российский университет дружбы наро-
дов, Москва, Российская Федерация
E-mail: pomortseva-nv@rudn.ru

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

Куновски Марина Николаевна,
кандидат филологических наук, доцент,
Российский университет дружбы
народов, Москва, Российская Федерация
E-mail: kunovski-mn@rudn.ru

ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ

Коровяковский Денис Геннадьевич,
доктор педагогических наук, кандидат
юридических наук, доцент, Российский
университет дружбы народов, Москва,
Российская Федерация
E-mail: korovyakovskiy-dg@rudn.ru

RUSSIAN LANGUAGE: RESEARCH, TESTING AND PRACTICE

2022 Volume 8 No. 1

<https://journals.rudn.ru/russian-test>

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 2014

Founder: Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)

EDITOR-IN-CHIEF

Natalya V. Pomortseva, Dr, Assistant
Professor, RUDN University,
Moscow, Russia
E-mail: pomortseva-nv@rudn.ru

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF

Marina N. Kunovski, PhD, Assistant
Professor, RUDN University, Moscow,
Russia
E-mail: kunovski-mn@rudn.ru

EXECUTIVE SECRETARY

Denis G. Korovyakovskiy, Dr, Assistant
Professor, RUDN University, Moscow,
Russia
E-mail: korovyakovskiy-dg@rudn.ru

Редактор *И.Л. Панкратова*. Компьютерная верстка *И.А. Черновой*
Дизайн обложки *Ф.В. Шляхова, А.А. Завьялова*

Адрес редакции: 115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3
Тел.: +7 (495) 955-07-16; e-mail: publishing@rudn.ru

Почтовый адрес редакции: 117198, Москва, Россия,
ул. Миклухо-Маклая, д.10, строение 3. Тел.: +7 (495) 434-53-22 *1512;
e-mail: russiantest@rudn.ru

Подписано в печать 27.12.2022. Выход в свет 30.12.2022.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «Times New Roman».

Тираж 500 экз. Заказ № 1847. Цена свободная

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

(РУДН). 117198, Москва, Россия,

ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН. 115419, Москва, Россия,

ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. +7 (495) 952-04-41;

e-mail: publishing@rudn.ru

Editor *Irina L. Pankratova*. Computer design *Irina A. Chernova*
Journal cover design *Fedor Shlyakhov, Alexander Zavyalov*

Address of the Editorial Board: 3 Ordzhonikidze St, Moscow, 115419,
Russia. Ph. +7 (495) 955-07-16; e-mail: publishing@rudn.ru

Postal Address of the Editorial Board: 10/3 Miklukho-Maklaya St,
Moscow, 117198, Russia. Ph. +7 (495) 434-53-22 *1512;
e-mail: russiantest@rudn.ru

Printing run 500 copies. Open price.

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University). 6 Miklukho-
Maklaya St, Moscow, 117198, Russia

Printed at RUDN Publishing House: 3 Ordzhonikidze St, Moscow,
115419, Russia,

Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: publishing@rudn.ru

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ

- Лёвина Г.М.** Еще раз о необходимости обновления лексических минимумов в требованиях по русскому языку как иностранному4
- Ильин Д.Н.** Единство тестологической и методической компетенций преподавателя русского языка как иностранного10
- Мухаммад Л.П., Мухаммад Х.И.А.** Подходы и принципы в теории и практике обучения русскому языку иностранцев на современном этапе развития лингводидактики15

ИССЛЕДОВАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА

- Колтакова Е.В.** Качество образовательных программ подготовительных факультетов20
- Краснощечков В.В.** Предмагистерская подготовка иностранных граждан как программа повышения квалификации26
- Навойчик П.И.** Институт дополнительного образования БГУ: традиции и перспективы32
- Новиков А.В., Блинова Т.А.** Очередность ввода в учебный процесс дисциплины «Информатика» при формировании учебного плана для обучения иностранных граждан по дополнительным общеобразовательным программам37

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

- Гурова Е.П.** Использование технологий искусственного интеллекта в практике преподавания русского языка как иностранного43
- Жидкова Ю.Б., Кузнецова М.Е.** Создание мультимедийных материалов раздела «Говорение» в электронном учебно-методическом курсе уровня А148

MODERN LANGUAGE EDUCATION AND TESTING

- Levina G.M.** Once again about the need to update lexical minima in the Russian as a foreign language requirements4
- Ilyin D.N.** The unity of the testological and methodological competencies of a teacher of Russian as a foreign language10
- Muhammad L.P., Muhammad Kh.I.A.** Approaches and principles in theory and practice of teaching the Russian language to foreigners at the present stage of development of linguodidactics15

EDUCATIONAL SPACE RESEARCH

- Koltakova E.V.** The quality of preparatory faculties' educational programs20
- Krasnoshchekov V.V.** Pre-masters' training of foreign citizens as a program of professional development26
- Navoichyk P.I.** Institute of additional education: Traditions and perspectives32
- Novikov A.V., Blinova T.A.** The priority of introducing "Computer science" discipline into the educational process in the formation of the curriculum for teaching foreign students at additional education programs37

INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN RUSSIAN LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY

- Gurova E.P.** Use of artificial intelligence technologies in the practice of teaching Russian as foreign language43
- Zhidkova J.B., Kuznetsova M.E.** Creation of multimedia materials of the "Speaking" section in the electronic educational and methodological course of A1 level48

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ И ТЕСТИРОВАНИЯ

Низамутдинова Г.С. Создание мультимедийного учебного пособия словарного типа по обучению русским жестам в программе Turbosite.....53

Балогне Петкевич О. Использование юмора в процессе обучения иностранных студентов языку специальности60

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Громова Л.Г. Международная студенческая конференция как средство повышения эффективности межкультурной коммуникации иностранных студентов65

Калинина Г.С. Особенности социально-культурной адаптации студентов-арабов в российской образовательной среде70

Харитонов О.В. Тематическая экскурсия для студентов-иностранцев на подготовительном этапе обучения: цели, задачи и содержание75

LANGUAGE EDUCATION AND TESTING: EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL SUPPORT

Nizamutdinova G.S. Turbosite as a tool to develop a multimedia training manual of lexicographical (dictionary) type on teaching Russian gestures53

Baloghné Petkevics O. The use of humor in teaching business language to foreign students.....60

LINGUOCULTURAL ADAPTATION IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE

Gromova L.G. International student conference as a means of enhancing the efficiency of intercultural communication of foreign students.....65

Kalinina G.S. Features of social and cultural adaptation of Arab students in Russian educational environment70

Kharitonova O.V. Thematic excursion for foreign students at the preparatory stage of training: Goals, objectives and content75



СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ MODERN LANGUAGE EDUCATION AND TESTING



Лёвина Галина Михайловна,
доктор педагогических наук,
профессор, профессор кафедры
англистики и межкультурной
коммуникации, Московский городской
педагогический университет, 129226,
Российская Федерация, г. Москва, 2-й
Сельскохозяйственный проезд, д. 4, к.1

EDN: BQHSJH

УДК 378.146

Научная статья

Еще раз о необходимости обновления лексических минимумов в требованиях по русскому языку как иностранному

Г.М. Лёвина ✉

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

✉ galmil@yandex.ru

Аннотация. Обосновывается необходимость обновления лексических минимумов в Требованиях по русскому языку как иностранному. Представлено подробное описание некоторых лексических групп, которые отражают произошедшие в современном обществе изменения, а также лексические группы уровня ТРКИ-1, необходимые всем студентам подготовительных отделений для последующего обучения в российских вузах. Рассмотрены требующие обновления четыре лексических блока лексика, востребованная для общения в академической среде вуза; лексика, обеспечивающая использование техники и современных технологий; научная лексика, которая необходима для обучения в вузе любого профиля; лингвистические термины. В заключении автор приходит к выводу, что самыми востребованными группами являются: лексические единицы для общения с принимающими организациями, лексические единицы, связанные с ИКТ; общенаучные термины; русские грамматические лексические единицы, которые помогут иностранным студентам освоить содержание любого научного текста.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, уровни владения РКИ, лексический минимум, иностранные студенты

© Лёвина Г.М., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 04.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Лёвина Г.М. Еще раз о необходимости обновления лексических минимумов в требованиях по русскому языку как иностранному // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 4–9.

Требования к уровням владения языком разрабатывались в 1990-е гг., практически более четверти века назад. За это время человечество сделало огромный скачок в развитии технологий: Интернет, смартфоны и, наконец, дистанционное и онлайн-обучение. Тем не менее лексические минимумы к уровням не особенно изменились. Те списки слов, которые вышли в составе минимумов в 2007 г. в издательстве «Златоуст», практически повторили материалы 1990-х, просто переизданные. На этих материалах базируются современные тесты, как тренировочные, так и контрольные.

В 2009 г. «Златоуст» организовал обсуждение лексических минимумов, (Вторая всероссийская конференция «Кодификация современного русского языка: результаты и проблемы» СПб, 14–17 октября 2009 г.), было высказано много замечаний и пожеланий к лексическим минимумам, но в практике тестирования и создания учебников мало что изменилось. Преподавателей за эти десятилетия приучили опираться прежде всего на Требования, а те безнадежно устарели.

В настоящее время основными документами для предвузовского обучения иностранных студентов русскому языку являются «Образовательная программа по русскому языку как иностранному» (Есина и др., 2001) и «Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение» (Андрюшина и др., 2007). Заметим, что первый документ издан в 2001, а второй переиздан в 2007 г., что отделяет их от современности более чем на 20 лет.

Попробуем описать некоторые лексические группы, которые отражают произошедшие в обществе изменения, а также лексические группы уровня ТРКИ-1, необходимые всем студентам подготовительных отделений для последующего обучения в российских вузах.

Первым лексическим блоком, требующим пересмотра и пополнения, является перечень лексических единиц, востребованных при общении с сотрудниками деканата, руководством подготовительного факультета, с руководством международного центра при вузе.

Результаты проведенных в Пскове и МГУ исследований по общению мигрантов в структурах РФ вполне можно перенести и на общение иностранцев с организационными структурами вуза.

Учитывая, что «наряду со стандартами, требованиями к уровням и типовыми тестами, лексические минимумы являются важными нормативно-методическими документами, обеспечивающими единый и унифицированный подход к составлению тестовых материалов и проведению объективной оценки результатов тестирования», одним из самых эффективных способов выявления лексики является изучение реальных речевых ситуаций, с которыми сталкивается иностранец при подаче документов в российский вуз. «Речевое взаимодействие происходит по единой схеме: приветствие, изучение документов, уточняющие вопросы... относительно въезда и выезда в Российскую Федерацию, наличия всех необходимых документов, информация об оплате налога, информация о получении разрешения» на обучение в российском вузе (Маринова, 2022: 1389).

Следует включить в лексический минимум группы слов, обеспечивающие подачу заявления о приеме в вуз, оформление документов для поступления, выбор факультета, общение с сотрудниками деканата выбранного факультета и т.д.

«Анализ лексического уровня выявленных контекстов показал наличие достаточно большого количества слов, не отраженных

в лексическом минимуме» копия, сертификат, налог, реквизиты, оплачивать/оплатить, оформлять/оформить, платеж, квитанция, зарегистрировать и др. Таким образом, анализ реального речевого общения... убедительно свидетельствует о том, что разработка и издание лексического минимума... а также существенное совершенствование Требований к этому уровню являются актуальными задачами российской системы государственного тестирования» (Маринова, 2022: 1390).

Второй блок, требующий существенной работы по включению в лексический минимум, — лексика, обеспечивающая использование техники и современных технологий.

Последствия цифровой революции отразились на всех сферах деятельности человека и жизни общества. Поэтому сегодня используется «новая лексика (блог, гуглить, квест, контент, ник, онлайн, сайт, спам, в режиме реального времени и т. д.); новая семантика (платформа, портал, Сеть, ссылка, статус, страница и т. д.); новая сочетаемость слов (удалить из друзей, облачное хранилище, делать закладки и т. д.); новая графика (использование смайликов; расширение функций прописных букв и др.)» (Маринова, 2022: 234).

Как видим, формируется терминология информационного общества. Естественно, основные лексические единицы, обслуживающие это явление, должны войти в лексические минимумы разных уровней РКИ, начиная с самых необходимых для уровня А1 и заканчивая на уровне ТРКИ-3. Причем для самого начального уровня, для нулевиков, которые занимаются онлайн, следует записать несколько наиболее актуальных выражений с переводом с русского на родной и давать ученикам с первого занятия слушать эти несколько выражений по системе «врачи без границ», т.е. слушая текст и перевод и механически запоминая фразы, без осознания грамматических форм и конструкций. Это, в первую очередь, такие выражения как *завис, отключился, вас не видно, мне не видно, вас не слышно, мне не слышно и т.п.*, но не более десятка.

Третий блок — собственно научная лексика, которая будет востребована при обучении в вузе любого профиля.

Формирование лексического минимума для дисциплины «Научный стиль речи» является начальной стадией проектирования содержания обучения. «Как правило, источником его отбора для преподавателя РКИ служат профессиональные модули ТРКИ, а для преподавателя-предметника — собственные представления о «нужности» термина. В результате многие термины, используемые в курсе НСР, не являются значимыми для освоения общенаучной дисциплины, а количество терминов, отобранных преподавателем-предметником, не соответствует определенному уровню владения учащимися русским языком» (Родионова, Жидкова, 2022: 1463).

Учитывая, что количество аудиторных часов на реализацию программы резко сократилось, включению в лексический минимум ТРКИ-1 должны подлежать только те термины, без которых качественное обучение на первом курсе вуза будет недостижимым. В частности, опыт Воронежского государственного университета предполагает, что в процедуре отбора терминологического аппарата курса НСР участвует преподаватель-предметник. «Он же, проектируя свой курс, ориентируется на уровень владения и программу изучения РКИ, отбирая только определенные лексико-грамматические средства для каждого из этапов реализации учебной программы» (Родионова, Жидкова, 2022: 1463).

Воронежские исследователи особо отмечают, что ориентация на профессиональную коммуникацию невозможна без анализа употребления глаголов. Г.П. Мельников отмечал, что «доля глаголов от общего числа слов в русском языке намного выше, чем в других языках». Названное лидерство русского языка «по уровню динамичности, кинематографичности семантики за счет насыщенности текста глаголами предстает как функционально оправданное своеобразием внутренней формы (Митрофанова, 1985: 9). Соответственно, в лексические минимумы

ТРКИ-1 должны войти глаголы, обеспечивающие занятия научным стилем речи, причем следует понимать, что, если мы готовим студентов для математического факультета МГУ, им будут нужны совершенно не те глаголы, которые потребуются филологам, а экономистам совсем не те, которые частотны для юристов.

Лексика зависит от профиля вуза: гуманитарный, естественно-научный, медико-биологический, экономический. Естественно, что часть лексики будет одинаковой для всех этих профилей (анализировать, доказывать, создание, исключение, связанный), однако для гуманитарного профиля, например, необходимо знать много лингвистических терминов, либо юридических, либо экономических, т.е. лексический минимум по общенаучной лексике для этих направлений будет разный. Точно так же обстоит дело с естественно-научным профилем, где студентам-математикам абсолютно не нужны химические и медицинские термины типа агрегатное состояние, бром, запах, испаряться и так далее, которые включены в общий лексический список естественно-научного профиля.

Четвертый блок — лингвистические термины. Обучение в вузе любого профиля требует от студента знания не только терминов звук, слово, буква, глагол, простое и сложное предложение, но и различия причастных и деепричастных оборотов, знания типов причастных предложений (причины, следствия, условия и пр.). Этих терминов в программе нет, а от их понимания, от знания их реферативных значений зависит понимание научного текста в целом. Умение разбираться в сложном синтаксисе русских предложений, различать причастные и деепричастные обороты является,

как правило, ключом к релевантному пониманию содержания самого текста.

Известно также, что проектирование многих программ по НСР строится на основе логико-семантических категорий (ЛСК), классификация которых была произведена О.Д. Митрофановой (Митрофанова, 1985: 5). В этой связи при подготовке материала по НСР и по той или иной дисциплине преподавателям нужно иметь в виду синтаксический тезаурус, который необходим для упорядочения и систематизации на уровне предложения типичных для научной речи синтаксических единиц. «Совместное определение преподавателями количества и видов минимально достаточных для осуществления учебно-профессиональной коммуникации синонимичных конструкций, содержательно характеризующих функционально-семантическое поле определенной ЛСК, позволяет оптимизировать обучение» (Родионова, 2022: 1464). Вся эта лексика, позволяющая работать с синтаксисом той или иной дисциплины (а как показали исследования Т.В. Васильевой, каждая из дисциплин обладает своими собственными синтаксическими доминантами (Васильева, 2005: 111–140), должна быть включена в лексические минимумы, различные для вузов разных профилей.

Итак, самыми востребованными группами являются следующие:

- лексические единицы для общения с принимающими организациями,
- лексические единицы, связанные с ИКТ;
- общенаучные термины и термины, связанные с конкретным профилем вуза, на более поздних этапах;
- русские грамматические лексические единицы, которые помогут разобраться в содержании любого научного текста.

Список литературы

Андрюшина Н.П. и др. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. М.—СПб.: Златоуст, 2007. 130 с.

Васильева Т.В. Отбор и описание лексико-грамматического материала: подязыки специальности для иностранных учащихся инженерного профиля: монография. М.: ИЦ ГОУ МГТУ «Станкин». Янус-К, 2005. 316 с.

Есина З.И., Иванова А.С., Соболева Н.И., Сорокина Е.В., Сучкова Г.А., Шустикова Т.В., Нахабина М.М., Степаненко В.А., Артемьева Г.В., Дубинская Е.В., Баранова И.И., Кутузова Г.И., Стародуб В.В. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. Предвузовское обучение. М.: РУДН, 2001. 138 с.

Маринова Е.В. Язык IT-сферы как зеркало цифровой революции // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*. 2022. № 7. С. 234–239.

Мельников Г.П. Принципы и методы сопоставительной типологии языков: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М.: Военный Краснознаменный институт, 1989.

Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Русский язык, 1985.

Молчанова Н.С., Головина Л.С. Отражение речевых ситуаций официально-деловой сферы общения в лек-

сическом минимуме для мигрантов, оформляющих разрешение на работу или патент (на примере устного общения) // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*. 2022. № 7. С. 1386–1390.

Родионова И.П., Жидкова Ю.Б. Межпредметная координация — аксиома эффективности обучения языку учебно-научного общения // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*. 2022. № 7. С. 1461–1466.

EDN: BQHSJH

UDC 378.146

Research article

Once again about the need to update lexical minima in the Russian as a foreign language requirements

Galina M. Levina ✉

Moscow City Pedagogical University, Moscow, Russia

✉ galmil@yandex.ru

Abstract. The necessity of updating the lexical minima in the Requirements for Russian as a Foreign Language is substantiated. A detailed description of some lexical groups that reflect the changes that have taken place in the modern society, as well as lexical groups of TORFL-1 level, which are necessary for all students of preparatory departments for further education in Russian universities, is presented. Four lexical blocks that require updating are considered: the vocabulary that is in demand for the communication in the university academic environment; the vocabulary that ensures the use of technology and modern technologies; the scientific vocabulary, which is necessary for studying at a university; the linguistic terms. The author comes to the conclusion that the most popular groups are: the lexical units for communication with host organizations, the lexical units associated with ICT; the general scientific terms; the Russian grammatical lexical units that will help foreign students master the content of any scientific text.

Keywords: Russian as a foreign language, proficiency levels of Russian as a foreign language, lexical minimum, foreign students

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 04.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Levina, G.M. (2022). Once again about the need to update lexical minima in the Russian as a foreign language requirements. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 4–9. (In Russ.).

References

Andryushina, N.P. et al. (2007). *Requirements for Russian as a foreign language. First level. Russian for general purposes*. Zlatoust.

Vasilyeva, T.V. (2005). *Selection and description of lexical and grammatical material: specialty sublanguages for foreign engineering students*. Yanus-K. (In Russ.).

Esina, Z.I., Ivanova, A.S., Soboleva, N.I., Sorokina, E.V., Suchkova, G.A., Shustikova, T.V., Nakhabina, M.M., Stepanenko, V.A., Artem'eva, G.V., Dubinskaya, E.V.,

Baranova, I.I., Kutuzova, G.I., & Starodub, V.V. (2001). *Educational program in Russian as a foreign language. Elementary level. Basic level. First certification level. Pre-university education*. RUDN University Publ. (In Russ.).

Marinova, E.V. (2022). The language of the IT sphere as a mirror of the digital revolution. *Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia*, 7, 234–239. (In Russ.).

- Mel'nikov, G.P. (1989). *Principles and methods of comparative typology of languages* [Abstract of Doctoral Dissertation]. Military Red Banner Institute. (In Russ.).
- Mitrofanova, O.D. (1985). *Scientific style of speech: the problems of teaching*. Russkii Yazyk. (In Russ.).
- Molchanova, N.S., & Golovina, L.S. (2022). Reflection of speech situations in the official business sphere of communication in the lexical minimum for migrants, applying for a work permit or patent (on the example of oral communication). *Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia*, 7, 1386–1390. (In Russ.).
- Rodionova, I.P., & Zhidkova, Y.B. (2022). Intersubject coordination — an axiom of the effectiveness of teaching the language of educational and scientific communication. *Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia*, 7, 1461–1466. (In Russ.).

About the author:

Galina M. Levina, Doctor of Education, Professor, Professor of the Department of English and Intercultural Communication, Moscow City Pedagogical University. 4 Vtoroy Selsk Khoz'iajstvenny proezd, Moscow, Russian Federation, 129226



Ильин Денис Николаевич,

кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
как иностранного и методики его
преподавания, Южный федеральный
университет, 344006, Российская
Федерация, г. Ростов-на-Дону, ул.
Большая Садовая, д. 105/42

EDN: WIQOKY

УДК 378.147

Научная статья

Единство тестологической и методической компетенций преподавателя русского языка как иностранного

Д.Н. Ильин  

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия

 dnilyin@sfedu.ru

Аннотация. Методический и тестологический компоненты. В исследовании отмечается их единство, проводятся параллели между их содержанием. Профессиональная компетенция преподавателя русского языка как иностранного наряду с лингвистической, социокультурной, психологической компетенциями включает методическую компетенцию, которая выступает в единстве с компетенцией тестологической. В исследовании представлены требования к тесторам. Данные требования, по мнению автора, соотносятся с профессиональным портретом преподавателя русского языка как иностранного, поскольку они во многом идентичны: объективность; соблюдение моральных и правовых стандартов и требований общества; уважение прав учащегося; корректность и сдержанность в публичных оценках; конфиденциальность результатов и др. В выводах подчеркивается глубокая интегрированность лингводидактического тестирования в образовательный процесс.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; методическая компетенция; тестологическая компетенция

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 08.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Ильин Д.Н. Единство тестологической и методической компетенций преподавателя русского языка как иностранного // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 10–14.

Внедрение тестовых испытаний в процесс обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в течение нескольких последних десятилетий стало той реальностью, с которой

непосредственно сталкивается практикующий преподаватель-русист. Формат лингводидактического тестирования, в значительной степени опирающийся на многолетний

© Ильин Д.Н., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

опыт функционирования зарубежных систем оценки уровня владения языком, органично вписался в российские образовательные программы, найдя опору в проработанных в отечественной практике положениях о взаимосвязанном обучении всем видам речевой деятельности, функционально-ориентированном подходе к интерпретации языковых явлений, коммуникативно-деятельностном характере обучения и контроля и проч.

Профессиональная компетенция преподавателя РКИ наряду с лингвистическим, социокультурным, психологическим и прочими компонентами обязательно включает методическую компетенцию, которая, с нашей точки зрения, на современном этапе выступает в единстве с тестологической компетенцией, а следовательно, должна предполагать обязательное изучение специфики уровней владения языком, знакомство с государственной системой тестирования, нормативной базой и регламентирующими документами.

В Южном федеральном университете, начиная с 2011 г., при подготовке специалистов в области РКИ было решено выделить изучение этих вопросов в рамках отдельной дисциплины «Лингводидактические основы тестирования по РКИ», изучаемой в течение одного семестра. В свою очередь, данный курс органично вписался в цикл методических дисциплин, в рамках которых магистранты изучают теоретические вопросы лингводидактики и проблемы их практической реализации.

Традиционно в рамках подготовки преподавателей РКИ освещению вопросов, связанных с тестированием, уделялось довольно ограниченное время, в учебниках по методике соответствующий материал занимал один параграф. И это было оправданно до тех пор, пока оценка языковых знаний и речевых умений с помощью тестов рассматривалась исключительно как одна из форм контроля. Однако в последние десятилетия лингводидактическое тестирование перешагнуло эти рамки, проникнув на все этапы обучения, впитав лингвистические, методические, педагогические наработки отечественной школы РКИ,

обогатив и её, в свою очередь, новыми технологиями работы в иноязычной аудитории. Так, насколько известно автору, в последние годы подобные вышеуказанному курсы начали преподавать будущим преподавателям-русистам в Казанском (Приволжском) федеральном университете (дисциплина «Лингводидактическое тестирование (русский язык как иностранный)»), Новосибирском государственном педагогическом университете («Теория и практика лингводидактического тестирования»), Ульяновском государственном педуниверситете («Тестология»), Чеченском государственном педуниверситете («Теория и практика лингводидактического тестирования») и проч.

При рассмотрении рабочих программ дисциплин, ориентированных на обучение лингводидактическому тестированию, можно заметить значительное сходство изначальных установок разработчиков при определении целей, задач и содержания учебного материала. Так, во всех рабочих программах можно обнаружить следующие блоки (названия приводим обобщённо-условные).

1. Методологическая база лингводидактического тестирования (педагогические тесты, их история и классификация; разработка тестовых заданий; конструирование теста и т. д.).
2. Государственная система тестирования по РКИ (система уровней владения русским языком; государственные стандарты, типовые тесты, лексические минимумы; администрирование системы тестирования и т. д.).
3. Организация процесса тестирования (методика проведения тестирования; психологические, этические, национальные и прочие аспекты; использование технических средств в тестировании и т. д.).

Безусловно, лингводидактическое тестирование является перспективным направлением в области преподавания РКИ. Преподаватели должны не только иметь общее представление о системе, но и обладать знаниями и навыками, присущими практикующим тесторам. И здесь очень важно понимать тесную связь лингводидактического тестирования с положениями общей методики РКИ, его безотрывность

от самого процесса обучения, преодолеть обиходные представления о тестировании исключительно как о форме итогового контроля с вполне утилитарными целями.

Между элементами методической и тестологической компетенций можно провести ряд параллелей.

1. Среди *функций тестов* обращается внимание не только на контролирующую (одну из основных, знакомую ещё со школы), но и на обучающую, которая способствует организации повторения и закрепления учебного материала, углублению знаний и навыков, на воспитательную функцию, заключающуюся в формировании чувства ответственности за свои результаты. Наконец, учёт организационной и управленческой функций важен для преподавателей — зачёты и экзамены всё чаще проводятся в тестовой форме, а по итогам тестов судят не только об уровне знаний учащихся, но и профессионализме педагога.

2. *Классификации тестов* соотносятся с организацией учебного процесса. Когда говорим о видах тестов по их временной направленности, следует отметить их уместность на всех этапах занятия (текущий контроль — при объяснении и закреплении материала, проверке понимания прослушанного или прочитанного текста; рубежный контроль — по завершении раздела/темы и т. д.). Помимо стандартизованных тестов, по которым, собственно, и оценивается достижение учащимся определённого уровня владения языком, в учебном процессе используются нестандартизованные, спецификация которых определяется, как правило, самим преподавателем в зависимости от стоящей перед ним на данный момент задачи. И здесь он сам может определить, какой фрагмент учебного материала следует закрепить с помощью тестовых заданий различной формы.

3. *Структура* государственного теста по РКИ строго соответствует тому содержанию коммуникативной компетенции, которую ожидаем на выходе: знание языковых явлений и умений во всех четырёх видах речевой деятельности соотносятся с пятью субтестами стандартизованных контрольно-измерительных материалов.

4. *Характеристики качества* теста вполне применимы и при составлении иных обучающих материалов. Так, говоря о валидности как о соответствии содержания той цели, которую мы ставим перед тестами, следует упомянуть о том же требовании и к подбору учебных текстов, аудио- и видеоматериалов: по тематике, по соответствию лексическому минимуму, по глубине охвата содержания и проч. Другие характеристики тестов (практичность, экономичность) также применимы к учебному процессу в целом, к средствам его организации.

5. Важный навык каждого тестора — умение выявить и *классифицировать ошибки*, допущенные при выполнении неформализованных субтестов («Письмо» и «Говорение»). Как правило, именно с адекватной оценкой сформированности навыков в этих видах речевой деятельности возникают проблемы у начинающих преподавателей безотносительно того, осуществляется ли проверка продуктивных умений в тестовой форме или нет. Специалист в области РКИ должен уметь классифицировать ошибки (формально-языковые, коммуникативно-значимые, коммуникативно-незначимые, логические и проч.), обнаруживать и предупреждать их.

6. Знакомство с особенностями лингводидактического тестирования предполагает обязательное изучение различных *форм тестовых заданий* (закрытой формы, на установление правильной последовательности, на установление соответствий, открытой формы). Эти задания не являются компонентом только контрольно-измерительных материалов для го-стестирования. Их можно и нужно использовать в повседневной практике преподавателя. Чётко определённые требования позволяют перенести их в машинную (компьютерную) форму, что особенно важно при актуализации в настоящее время дистанционных форм обучения. Имея опыт составления заданий, зная, каких ошибок следует избегать, даже начинающий преподаватель без особых затруднений может компьютеризировать процедуру тестирования с помощью существующих платформ (например, Microsoft Forms, Moodle и т. п.).

Конечно, оценка заданий открытой формы (субтесты «Письмо», «Говорение») в большинстве случаев невозможна без участия тестора, однако само прохождение этих тестов возможно посредством телекоммуникационных сетей.

7. Основными *материалами, регламентирующими тестирование*, являются стандарты (требования), программы, лексические минимумы и типовые тесты. На основе этой же документации составляется большинство современных учебников. Образовательный процесс в настоящее время невозможен без координации с требованиями к одному из шести уровней владения языком.

8. *Требования*, которые предъявляются непосредственно к *тестору*, как правило, соотносятся с общим профессиональным портретом преподавателя, поскольку они во многом идентичны: объективность; соблюдение моральных и правовых стандартов и требований общества; уважение прав учащегося; корректность и сдержанность в публичных оценках; конфиденциальность результатов; ответственность

за авторитет вуза. Основным способом формирования тестологической компетенции является повышение квалификации, и такие программы, как правило, реализуются на базе тех же подразделений головных вузов, которые занимаются подготовкой и переподготовкой непосредственно специалистов по РКИ.

9. Существует ряд *экстралингвистических факторов*, влияющих на успешность тестирования. Они такие же, как и у процесса обучения в целом: внекодová информация в тестовых материалах; личностно-психологические особенности тестируемых; этические проблемы; мотивация.

И это далеко не исчерпывающий перечень примеров, показывающих глубокую интегрированность лингводидактического тестирования в образовательный процесс. Методическая компетенция предполагает интегрированность в неё тестологической, что позволяет взглянуть на тесты не просто как на средство итогового контроля, а как на важный элемент повседневной преподавательской работы.

Список литературы

Балыхина Т.М. Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного). М.: Русский язык. Курсы, 2006. 240 с.

Кирейцева А.Н. Азбука тестирования: практическое руководство для преподавателей РКИ. Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. 184 с.

Лазарева О.А. Школа тестора: лингводидактическое тестирование ТРКИ-TORFL: методическое пособие для преподавателей РКИ. М.: Русский язык. Курсы, 2013. 144 с.

EDN: WIQOKY

UDC 378.147

Research article

Unity of the testological and methodological competence of a teacher of Russian as a foreign language

Denis N. Ilyin  

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia

 dnilyin@sfedu.ru

Abstract. The professional competence of a teacher of Russian as a foreign language includes the methodological and testological components. The study notes their unity, draws parallels between their content. The professional competence of a teacher of Russian as a foreign language, along with the linguistic, sociocultural, psychological

competence, includes the methodological competence, which acts in unity with the testological one. The study presents the requirements for testers. These requirements, according to the author, correlate with the professional portrait of a teacher of Russian as a foreign language, since they are largely identical: objectivity; observance of moral and legal standards and requirements of society; respect for student rights; correctness and restraint in public assessments; confidentiality of results and others. The conclusions emphasize the deep integration of linguodidactic testing into the educational process.

Keywords: Russian as a foreign language; methodological competence; testological competence

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 08.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Ilyin, D.N. (2022). Unity of the testological and methodological competence of a teacher of Russian as a foreign language. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 10–14. (In Russ.).

References

- Balykhina, T.M. (2006). *Fundamentals of test theory and testing practice (In the aspect of Russian as a foreign language)*. Russkii yazyk. Kursy. (In Russ.).
- Kireitseva, A.N. (2019). *ABC of testing. A practical guide for teachers of Russian as a foreign language*. Zlatoust. (In Russ.).
- Lazareva, O.A. (2013). *School of the tester: linguodidactic testing TPKII-TORFL*. Methodological guide for teachers of Russian as a foreign language. Russkii yazyk. Kursy. (In Russ.).

About the author:

Denis N. Ilyin, PhD in Philology, Associate Professor of International Institute of Interdisciplinary Education and Ibero-American Studies, Southern Federal University, 105/42 Bolshaya Sadovaya St, Rostov-on-Don, Russian Federation, 344006



Мухаммад Людмила Петровна,
доктор педагогических наук, доцент
кафедры русского языка №5 института
русского языка, Российский университет
дружбы народов, 117198, Российская
Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-
Маклая, 6;
профессор кафедры русского языка
как иностранного, Московский
государственный лингвистический
университет, 119034, Российская
Федерация, г. Москва, ул. Остоженка,
д. 38, стр. 1



Мухаммад Халит Инаят Али,
кандидат филологических наук, педагог-
психолог

EDN: RPRLOH

УДК 378.147

Научная статья

Подходы и принципы в теории и практике обучения русскому языку иностранцев на современном этапе развития лингводидактики

Л.П. Мухаммад^{1,2}  , Х.И.А. Мухаммад

¹Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

²Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
 ludmilamuh@yandex.ru

Аннотация. Исследование посвящено подходам и принципам как категориям методологического уровня преподавания русского языка как иностранного. В качестве оптимального и достаточно верифицированного на сегодняшний день подхода к обучению автор рассматривает коммуникативно-деятельностный подход, реализующийся личностно-деятельностным вариантом. Новизна заключается в дифференцировании базовых принципов личностно-деятельностной модели: антропологического, коммуникативного и когнитивного в их комплексе.

Ключевые слова: лингводидактика, методика преподавания русского языка как иностранного, личностно-деятельностный вариант обучения, антропологический, коммуникативный и когнитивный принципы реализации учебного процесса

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 04.11.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Мухаммад Л.П., Мухаммад Х.И.А. Подходы и принципы в теории и практике обучения русскому языку иностранцев на современном этапе развития лингводидактики // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 15–19.

© Мухаммад Л.П., Мухаммад Х.И.А., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Прежде всего хотелось бы отметить, что российская (советская) методика преподавания русского языка как иностранного (далее — РКИ) достигла своего расцвета в восьмидесятые — девяностые годы прошлого (XX) столетия. Так, в одном из изданий (юбилейном) было зафиксировано, что методология, заданная *коммуникативно-деятельностным подходом* к обучению, способствовала созданию надёжной, вполне верифицированной, коммуникативно-деятельностной основы обучения (кусив наш. — Л.М., Х.М.) (Леонтьев, 2001). По справедливому замечанию другого авторитетного лингводидакта, А.Р. Арутюнова, порожденные в рамках данного подхода коммуникативно-деятельностные методики выдержали жёсткую конкуренцию в соревновании с коммуникативно-поведенческими (бихевиористскими) (Арутюнов, 1989). И сейчас можно с уверенностью констатировать, что заданная методология сохранила необходимую целостность и тождественна себе на всех уровнях развития заданной парадигмы. При всём этом, тем не менее, с величайшим огорчением приходится наблюдать, как в текущем временном отрезке (в условиях современности) в методике преподавания РКИ вносится довольно-таки много разного рода новшеств, которые не только не проясняют, а, наоборот, запутывают тех, кто только начинает постигать её секреты, к примеру начинающих преподавателей. Для примера обратимся к некоторым учебным пособиям по методике преподавания РКИ (из этических соображений имена авторов называть не будем). С одной стороны, авторами (совершенно справедливо) утверждается, что современный подход в преподавании РКИ — это коммуникативно-деятельностный подход. При этом (здесь же) автор замечает, что в то же время... в современном образовательном процессе (в том числе и по преподаванию языков) осуществляется компетентностный подход, который... в первую очередь... имеет своей целью преодоление в образовательной практике разрыва между знаниями учащихся... и их практической деятельностью.

После прочтения этих (и аналогичных) строчек нам представилось необходимым ещё раз подчеркнуть, что в задачи

коммуникативно-деятельностных методик входило и входит формирование не только знаний, но и умений и навыков, направленных именно на практическую деятельность. Знания в данных методиках формируются, безусловно, не как самоцель, а как ориентировочная основа единого, целостного, «сенсомоторного» акта, в котором задействованы знания-умения-навыки в их неразрывном единстве (Азимов, Щукин, 2018; Альбрехт и др., 2022; Арутюнов, 1989; Зимняя, 1973; Изаренков, 1990; Леонтьев, 2001; Митрофанова и др., 1990; Чайлак, Мухаммад, 2016).

Справедливости ради следует отметить, что ведущие авторы коммуникативно-деятельностных методик ещё в 90-е годы XX века реально (и в теории, и на практике) выстраивали обучающую систему таким образом, чтобы она была ориентирована именно на *конкретный* феномен: на формирование **коммуникативной компетенции**. Так, уже в 1989 г. (и ранее) в работах А.Р. Арутюнова были разведены и дифференцированы термины *промежуточная коммуникативная компетенция* (отражающая уровень владения иностранным учащимся русским языком на определённом этапе обучения) и *итоговая коммуникативная компетенция* (компетенция на «выходе») (Арутюнов, 1989). Почти в то же самое время отечественная теория по формированию в учебном процессе *коммуникативной компетенции* на иностранном языке, в частности на русском языке как иностранном, пополнилась замечательными трудами такого уникального лингводидакта, как Д.И. Изаренков (1990). Так, в работах Д.И. Изаренкова были разведены такие составляющие коммуникативной компетенции, как: 1) прагматическая компетенция (высший, целевой, уровень коммуникативного акта); 2) семантическая компетенция (причём структурированная с позиции предполагаемой, научно обоснованной, когниции учащегося); 3) языковая компетенция (владение иностранным учащимся языковым материалом, позволяющим решать коммуникативные задачи на РКИ) (Изаренков, 1990).

Хотелось бы, вслед за А.Р. Арутюновым, также подчеркнуть, что на нынешний день методики, базирующиеся именно

на коммуникативно-деятельностном подходе к обучению (в отличие от иных методик), являются психолингвистически обоснованными, целостными, коммуникативными по целям обучения (т.е. направленными на формирование коммуникативной компетенции) и деятельностными по способам учебных действий и взаимодействий (Альбрехт и др., 2022; Арутюнов, 1989; Чайлак, Мухаммад, 2016). И, безусловно, когнитивный компонент (о котором так настойчиво беспокоятся сторонники так называемого «когнитивного подхода к обучению»), как того и требует целостная образовательная система особого рода, включён в эту систему в составе единого, динамичного по своему характеру, когнитивно-речевого комплекса (Альбрехт и др., 2022: 44; Леонтьев, 2005, 2001; Митрофанова и др., 1990; Мухаммад, Мухаммад, 2019; Чайлак, Мухаммад, 2016). Всё сказанное — это самый минимальный набор аргументов, доказывающих, почему именно методики, заданные коммуникативно-деятельностным подходом к обучению, представляются нам наиболее обоснованными, проработанными и интегрированными (целостными), и самыми перспективными с позиции современности.

Безусловно, подход как лингвометодическая категория живуч и способен материализоваться в реальную систему обучения именно благодаря своим принципам. Однако, вслед за авторами разнообразных методик, приходится с сожалением повторить, что в лингводидактике на сегодняшний день нет единства в выделении тех или иных принципов. Так, в методических школах многих институтов по обучению иностранцев русскому языку (как это отмечено в методическом словаре Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина) принципы выделяются исходя из базовой науки (в нашем случае — методики преподавания РКИ) и как минимум трёх смежных наук: дидактики, психологии, лингвистики (Азимов, Щукин, 2018). Такая логика, как нам представляется, весьма важна, чтобы в некоторой степени понять, проанализировать, анатомизировать механизмы уже сложившихся лингводидактических систем. Однако нам весьма трудно представить, как молодой, начинающий, преподаватель будет строить урок/занятие,

выдерживая все эти 27 принципов (!), выделенных уважаемыми лингводидактами. А ведь принципы — на то они и принципы, чтобы требовать своей реализации.

И здесь нам следует обратиться к одной из вариативных коммуникативно-деятельностных моделей обучения, а именно личностно-деятельностной модели (безусловно, принимая во внимание и парадигму её развёртывания (Альбрехт и др., 2022; Арутюнов, 1989; Зимняя, 1973; Изаренков, 1990; Леонтьев, 2005, 2001; Митрофанова и др., 1990; Чайлак, Мухаммад, 2016).

Как известно, в отечественной лингводидактике работало немало психологов, подводивших под систему обучения/усвоения ИЯ/РКИ развитую, весьма точную, выверенную практикой психолингвистическую базу — прежде всего теорию речевой деятельности (РД). Среди этих учёных ведущее место по праву занимает А.А. Леонтьев. Так, по мнению самого А.А. Леонтьева, «суть коммуникативно-деятельностного подхода была впервые сформулирована И.А. Зимней и «автором этих строк в 1969 году» (Леонтьев, 2005: 219). В данном труде А.А. Леонтьев отмечает: «...обучение иностранному языку есть не что иное как обучение *речевой деятельности при помощи иностранного языка...* точнее говорить об... *обучении речевому общению при помощи этого языка*» (курсив наш. — Л.М., Х.М.) (Леонтьев, 2005: 220).

Далее остановимся на базовых принципах, которые А.А. Леонтьев — создатель уже упомянутого нами личностно-деятельностного варианта обучения ИЯ/РКИ — выделял в последних своих работах. К этим базовым принципам учёный относит: 1) коммуникативный принцип (реализующийся через феномены деятельности общения/учебного общения); 2) когнитивный принцип — предполагающий учёт когниции учащегося как в статике, так и в динамике; 3) антропологический принцип. Правда, сам термин антропологический принцип А.А. Леонтьев специально не употреблял, однако суть, заключающаяся в содержании данного принципа (как это сформулировано в философской и педагогической антропологии),

находится, образно говоря, в самой сердцевине его личностно-деятельностной вариативной модели обучения/усвоения РКИ, и эта сердцевина, этот центр управления учебной РД — личность как субъект, производитель и носитель этой деятельности: РД и учебной РД. Таким образом, личность как субъект учебной деятельности/РД реально существует и подчиняет себе все иные компоненты (Леонтьев 2005, 2001 и др. работы).

Итак, опираясь, с одной стороны, на философскую антропологию и её базовый

принцип — антропологический, с другой — на вариант личностно-деятельностного обучения как оптимистически значимого (с позиции личности) обучения, нам представляется, что модель гуманистически ориентированной лингводидактики возможно и весьма перспективно строить на трёх базовых принципах: 1) *антропологическом*; 2) *коммуникативном*; 3) *когнитивном*, определяющим из которых следует признать *антропологический принцип*, интегрирующий на своей основе все иные компоненты обучающей системы.

Список литературы

- Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 496 с.
- Альбрехт Ф.Б., Гусейнова И.А., Ипполитова Л.В., Мухаммад Л.П., Стародубова О.Ю., Столетова Е.К., Чубарова О.Э. Личностноформирующий потенциал инокультурного образовательного пространства. М.: Директ-Медиа, 2022. 144 с.
- Арутюнов А.Р. Коммуникативный интенсивный учебный курс РКИ для заданного контингента учащихся. М.: ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1989. 99 с.
- Зимняя И.А. Психологическая характеристика слушания и говорения как видов речевой деятельности // Иностранные языки в школе. 1973. № 4. С. 66–72.
- Изаренков Д.И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов // Русский язык за рубежом. 1990. № 4. С. 54–60.
- Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 2005. 287 с.
- Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. Воронеж, 2001. 448 с.
- Митрофанова и др. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990.
- Мухаммад Х.И.А., Мухаммад Л.П. Когнитивный компонент в антропологически ориентированном учебном процессе по иностранному языку // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. 2019. С. 102–109.
- Чайлак Х., Мухаммад Л.П. Интерактивные особенности языковой личности и проблема функционирования механизмов антиципации в процессе работы с текстом // Avrasya Uluslararası Ara t rmalara Dergisi. 2016. № 8. С. 31–50.

EDN: RPRLOH

UDC 378.147

Research article

Approaches and principles in theory and practice of teaching the Russian language to foreigners at the present stage of development of linguodidactics

Liudmila P. Muhammad^{1,2}  , Khalit I.A. Muhammad

¹ RUDN University, Moscow, Russia

² Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

 ludmilamuh@yandex.ru

Abstract. The research is devoted to approaches and principles as categories of the methodological level of teaching Russian as a foreign language. As an optimal and sufficiently verified approach to learning today, the author considers a communicative-activity approach, which is implemented as a personal-activity variant. Moreover, the deployment paradigm of which is set by three basic principles: anthropological, communicative and cognitive in their complex. The novelty of the research lies in the differentiation of functions of each of the principles.

Keywords: linguodidactics, methods of teaching Russian as a foreign language, personal-activity learning option, anthropological, communicative and cognitive principles for the implementation of the educational process

Disclosure statement. The authors declare no conflict of interest.

Article history: received 04.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Muhammad, L.P., & Muhammad, Kh.I.A. (2022). Approaches and principles in theory and practice of teaching the Russian language to foreigners at the present stage of development of linguodidactics. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 15–19. (In Russ.).

References

- Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (2018). *Modern dictionary of methodological terms and concepts*. Russkii yazyk. Kursy. (In Russ.).
- Al'brekht, F.B., Guseinova, I.A., Ippolitova, L.V., Mukhammad, L.P., Starodubova, O.Yu., Stoletova, E.K., & Chubarova, O.E. (2022). *The personality-forming potential of foreign culture educational space*. Direkt-Media. (In Russ.).
- Arutyunov, A.R. (1989). *Communicative intensive course of Russian as a foreign language for a given contingent of students*. Pushkin State Russian Language Institute (In Russ.).
- Zimnyaya, I.A. (1973). Psychological characteristics of listening and speaking as types of speech activity. *Foreign languages at school*, 4, 66–72. (In Russ.).
- Izarenkov, D.I. (1990). Basic Components of Communicative Competence and Their Formation at the Advanced Stage of Education of Non-Philologists. *Russian Language Abroad*, 4, 54–60.
- Leont'ev, A.A. (2005). *Fundamentals of Psycholinguistics*. Moscow. (In Russ.).
- Leont'ev, A.A. (2001). *Language and speech activity in general and pedagogical psychology*. Voronezh. (In Russ.).
- Mitrofanova et al. (1990). *Methods of teaching Russian as a foreign language*. Russkii yazyk. (In Russ.).
- Mukhammad, Kh.I.A., & Mukhammad, L.P. (2019). The cognitive component in the anthropologically oriented educational process in a foreign language. In *Trends in the development of education: teacher, educational organization, society: Collection of materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation. Conference Proceedings*, 102–109. (In Russ.).
- Chailak, Kh., & Mukhammad, L.P. (2016). Interactive features of a linguistic personality and the problem of the functioning of anticipation mechanisms in the process of working with text. *Avrasya Uluslararası Ara tırmalar Dergisi*, 8, 31–50. (In Russ.).

About the authors:

Liudmila P. Muhammad, Doctor of Education, Associate Professor of the Department of Russian Language, Institute of Russian Language, RUDN University, 6 Miklukho-Maklaya St, Moscow, Russian Federation, 117198. Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Moscow State Linguistic University, 38/1 Ostozhenka St, Moscow, Russian Federation, 119034

Muhammad Khalit Inayat Ali, PhD in Philology, educational psychologist

ИССЛЕДОВАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА EDUCATIONAL SPACE RESEARCH



Колтакова Елена Викторовна,

кандидат педагогических наук, доцент,
советник при ректорате, Российский
государственный университет нефти и
газа (НИУ) имени И.М. Губкина, 119991,
Российская Федерация, г. Москва,
проспект Ленинский, дом 65, корпус 1

EDN: NIXZIP

УДК 378.016

Научная статья

Качество образовательных программ подготовительных факультетов

Е.В. Колтакова  

Российский государственный университет нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина, Москва, Россия
 evkoltakova@yandex.ru

Аннотация. Исследуется модель обучения иностранных студентов на подготовительных факультетах российских организаций высшего образования. Раскрывается специфика содержания образовательных программ, характеризуются необходимые педагогические и организационно-методические условия для обеспечения качества реализации дополнительных общеобразовательных программ на русском языке, уровень материально-технического обеспечения организаций высшего образования. Определяются следующие условия, направленные на повышение качества образовательных программ: внесение изменений в действующие нормативно-правовые акты, регулирующие реализацию дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ высшего образования на русском языке; внедрение системы независимой оценки качества образовательных программ; проведение общественной аккредитации образовательных программ; создание единого банка контрольно-измерительных материалов для проведения итоговой аттестации выпускников подготовительных факультетов; организация непрерывного повышения квалификации преподавателей и сотрудников образовательной организации, задействованных в образовательном процессе и работе с иностранными обучающимися; реализация дополнительных общеобразовательных программ в сетевой форме; размещение актуальной информации о реализуемых программах на сайте организации, в сети «Интернет» и в социальных сетях.

© Колтакова Е.В., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Ключевые слова: подготовительный факультет, оценка качества, дополнительная общеобразовательная программа, иностранный студент, русский язык как иностранный

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 19.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Колтакова Е.В. Качество образовательных программ подготовительных факультетов // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 20–25.

В российской системе высшего образования сложилась особая модель обучения иностранных студентов, в рамках которой на подготовительных факультетах (отделениях) осуществляется подготовка к освоению образовательных программ высшего образования на русском языке (Колтакова, 2016).

Содержание обучения на подготовительных факультетах имеет свою специфику, ведь цель данных программ — обучение иностранных граждан русскому языку, владея которым они смогут в дальнейшем обучаться по программам высшего образования. У выпускника подготовительного факультета на достаточном уровне должны быть сформированы языковая и коммуникативная компетенции, которые обеспечивают потребность в русском языке как средстве общения, но главным объектом подготовки на подготовительном факультете является профессионально ориентированное обучение русскому языку.

Достижение необходимого уровня владения русским языком позволит удовлетворить основные коммуникативные потребности иностранных слушателей в социально-бытовой, социокультурной и учебно-профессиональной сферах общения, будет способствовать их адаптации в условиях новой социокультурной среды, общению с носителями русского языка (в условиях языковой среды и вне её), осуществлению дальнейшей профессиональной деятельности в коллективах, где русский язык является рабочим языком, а также знакомству с историей, культурой и национальными традициями России (Колтакова, Татаринова, Халеева, 2019).

Вопросы оценки качества образовательных программ подготовительных факультетов для

иностранцев по-прежнему не теряют своей актуальности. В последние годы участники образовательного процесса столкнулись с новыми вызовами, решение которых потребовало пересмотра традиционных подходов к обучению иностранных слушателей.

Для обеспечения качества реализации дополнительных общеобразовательных программ необходимо наличие квалифицированного профессорско-преподавательского состава, а также специалистов по сопровождению образовательного процесса и иностранных обучающихся; локальных нормативных актов, учебно-методических материалов; соответствующего материально-технического обеспечения образовательного процесса, электронной образовательной среды, социально-психологической, учетно-визовой и медицинской поддержки обучающихся, а также ряда других составляющих.

В образовательной организации должны быть утверждены локальные нормативные акты по организации учебного процесса; требования к условиям реализации данных образовательных программ и оценке их качества; требования к результатам освоения дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению программ высшего образования разного уровня и др.

В части учебно-методического обеспечения необходимо наличие образовательной программы, учебного плана, рабочих программ предметов; материалов для самостоятельной работы обучающихся; учебников и учебно-методических пособий, рабочих тетрадей, словарей; контрольно-измерительных материалов

для текущей, промежуточной и итоговой аттестаций, которые позволят оценить качество подготовки по русскому языку и предметам.

В целях оценки качества реализуемых образовательных программ рекомендуется внедрение системы внутренней независимой оценки качества образования, а также регулярное проведение мониторинга удовлетворенности иностранных обучающихся качеством и условиями организации учебного процесса.

Образовательные программы и учебные планы рекомендуется разрабатывать с учетом особенностей контингента обучающихся, в частности сроков начала и продолжительности обучения, уровня последующего высшего образования, уровня владения русским языком, что позволит выстраивать индивидуальные образовательные маршруты слушателей. Целесообразна дифференциация содержания образовательных программ в зависимости от уровня последующего высшего образования, на котором планирует дальнейшее обучение выпускник подготовительного факультета. Учебный процесс на подготовительном факультете строится с учетом принципа поэтапного введения общетеоретических дисциплин, соответствующих направлению подготовки, т.е. определяется по лингвистическим параметрам исходя из языковой сложности конкретного предмета.

Уровень материально-технического обеспечения организаций высшего образования в последние годы вышел на первый план, в первую очередь это связано с организацией дистанционного обучения. Так, наиболее актуальными для вузов стали наличие информационно-образовательной среды, электронных образовательных ресурсов, электронных пособий, а также процедура электронного оформления документов слушателей и пр. В последние годы в организации учебного процесса произошли серьезные изменения — активно используются дистанционные образовательные технологии, электронные образовательные ресурсы и различные цифровые платформы, что расширило возможности иностранных

обучающихся в части доступа к образовательному контенту.

Ключевым условием, обеспечивающим качество образовательных программ подготовительного факультета, является наличие кадров, имеющих необходимую квалификацию. Административные сотрудники, специалисты по организации учебного процесса и сопровождению иностранных обучающихся должны иметь образование, необходимое для работы с данной категорией обучающихся, или пройти соответствующее повышение квалификации.

Не вызывает сомнений, что при обучении иностранных слушателей по дополнительным общеобразовательным программам ведущая роль принадлежит педагогическому составу подготовительного факультета: от профессиональной компетентности преподавателей во многом зависит успешность овладения иностранными студентами не только русским языком, но и будущей профессией на русском языке.

К работе на подготовительных факультетах привлекаются преподаватели русского языка как иностранного (РКИ), обладающие необходимыми профессиональными и личностными качествами, владеющие актуальными знаниями в области филологии, русистики, методики преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурологии; современными методами, приемами и технологиями обучения РКИ с учетом возрастных, языковых, этнокультурных и психологических особенностей учащихся; знающие традиции и ценности России и других стран, владеющие теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, понимающие особенности языковой картины мира носителей русского языка и других языков; знающие современные образовательные стандарты и иные нормативные документы в сфере образования; умеющие ориентироваться в современной научной и научно-методической литературе в рамках профессиональной компетенции; умеющие организовывать учебный процесс в аудитории иностранных учащихся с использованием

современных технологий и оценивать результаты достижений обучающихся на разных этапах обучения; владеющие современными информационными технологиями и умеющие использовать их в учебно-педагогической и воспитательной деятельности; применяющие разнообразные приёмы для повышения мотивации учебной деятельности.

При организации учебного процесса необходимо учитывать, что при реализации дополнительных общеобразовательных программ подготовки иностранных слушателей к обучению в российских вузах требуется координация работы преподавателей русского языка как иностранного и преподавателей-предметников. Такая координация необходима не только для соблюдения единых принципов обучения, но и для создания методических пособий и учебников для слушателей различных направленностей образовательных программ. Содержание учебных материалов тематически и терминологически должно быть соотносено с программой вступительных испытаний программ высшего образования, по которым в дальнейшем будут обучаться выпускники подготовительных факультетов.

В процессе педагогической деятельности преподаватели подготовительных факультетов не только проводят лекции и практические занятия, но и помогают иностранным слушателям в социокультурной адаптации, организуют внеаудиторные мероприятия, сопровождают слушателей во время мероприятий и т.п. Очевидно, что преподаватели должны иметь высокую квалификацию в профильной предметной области, а также постоянно совершенствоваться, осваивать новые методики и технологии работы, создавать современные учебные и методические материалы, в том числе цифровые. На подготовительных факультетах целесообразно внедрять систему кураторства, наставничества со стороны преподавателей, российских студентов-волонтеров.

Также повышению качества образовательных программ и деятельности подготовительных факультетов будет способствовать прохождение общественной аккредитации,

которая проводится организациями, уполномоченными на проведение аккредитационной экспертизы. Вуз принимает решение об участии в процедуре общественной аккредитации на добровольной основе.

Общественная аккредитация образовательных программ является одним из направлений независимой оценки качества образования и дает возможность получить признание качества образовательной деятельности со стороны профессионального и экспертного сообщества. Важность этой процедуры отмечена в Федеральном законе № 273-ФЗ от 26.12.2012 г. «Об образовании в Российской Федерации» и национальном проекте «Образование».

Организации, которые проводят общественную аккредитацию, обеспечивают открытость информации о проведении данной процедуры и ее результатах, в том числе в сети «Интернет», что существенно повышает возможности информирования потенциальных абитуриентов о программах, реализуемых конкретной образовательной организацией высшего образования. Проведение общественной аккредитации с привлечением международных экспертов, в свою очередь, будет способствовать продвижению университета на международном образовательном рынке.

Важным направлением, которое претерпело серьезные изменения в последние годы из-за изменения сроков приезда иностранных слушателей в Россию, является социально-психологическая поддержка обучающихся. Изменились формат и содержание проводимых мероприятий, появились новые формы взаимодействия с иностранными обучающимися. Отметим, что отсутствие языковой среды у слушателей подготовительных факультетов, находящихся за пределами РФ, влияет на качество обучения.

В целях социально-психологической поддержки обучающихся вузы проводят следующие мероприятия: психологическая помощь обучающимся, создание системы академического консультирования и кураторства учебных групп, проведение факультативов по РКИ и предметам на русском языке, разработка

памяток, правил, справочников для обучающихся; организация взаимодействия с землячествами, посольствами, выпускниками; проведение мастер-классов, экскурсий, консультаций, круглых столов; создание разговорного клуба; привлечение волонтеров; участие иностранных слушателей в мероприятиях вуза и пр.

Отдельно необходимо отметить недостаточное информационное освещение деятельности подготовительных факультетов. В целях развития данного направления можно рекомендовать размещение актуальной информации на сайте вуза и его версиях на иностранных языках, ведение социальных сетей, публикации в СМИ, сотрудничество с рекрутинговыми агентствами, взаимодействие с выпускниками, участие в международных образовательных выставках и др.

Учитывая вышесказанное, можно внести следующие предложения, направленные на повышение качества образовательных программ:

- внесение изменений в действующие нормативно-правовые акты, регулирующие реализацию дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ высшего образования на русском языке (в частности, введение дифференцированных требований к уровню владения РКИ для слушателей подготовительных факультетов, в дальнейшем планирующих обучение по программам высшего образования разного уровня; пересмотр перечней предметов, изучаемых слушателями, в соответствии с уровнем и профилем образовательной программы высшего образования, обучение по которой в дальнейшем планирует выпускник подготовительного факультета; введение обязательной итоговой аттестации, в том числе в форме сдачи ТРКИ);
- внедрение в вузах системы независимой оценки качества образовательных программ;

- проведение общественной аккредитации образовательных программ;
- создание единого банка контрольно-измерительных материалов для проведения итоговой аттестации выпускников подготовительных факультетов;
- организация непрерывного повышения квалификации преподавателей и сотрудников образовательной организации, задействованных в образовательном процессе и работе с иностранными обучающимися;
- реализация дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке, в сетевой форме;
- размещение актуальной информации о реализуемых программах на сайте организации, в сети «Интернет» и в социальных сетях.

В настоящее время формируется новое представление о подходе к обучению слушателей подготовительных факультетов: содержание обучения должно быть подчинено главной цели — готовности и способности получения профессионального образования на русском языке; коммуникативное взаимодействие между преподавателями и слушателями должно быть сосредоточено вокруг обсуждения ситуаций, связанных с учебно-профессиональной сферой общения; освоение речи бытовой и социокультурной сфер общения может осуществляться не только во время аудиторных занятий, но и во внеучебное время.

Поскольку требования к освоению дополнительных общеобразовательных программ не дифференцированы с учетом уровня последующего высшего образования, обучение на котором планирует иностранный гражданин, вопрос о доработке нормативно-правовой базы, регламентирующей образовательный процесс на подготовительных факультетах и определяющей требования к их выпускникам, остаётся открытым.

Список литературы

Колтакова Е.В. Организационные аспекты реализации дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке // Международный аспирантский вестник. 2016. № 4. С. 8–14.

Колтакова Е.В., Татаринова Н.В., Халеева О.Н. Профессиональная сертификация преподавателя РКИ (к вопросу о профессиональной компетентности педагога дополнительного образования) // Русский язык за рубежом. 2019. № 5 (276). С. 4–12.

EDN: HIXZIP

UDC 378.016

Research article

The quality of preparatory faculties' educational programs

Elena V. Koltakova  

Gubkin Russian State University of Oil and Gas, Moscow, Russia

 evkoltakova@yandex.ru

Abstract. The model of teaching foreign students at the preparatory faculties of Russian organizations of higher education is investigated. The specificity of the content of educational programs is revealed, the necessary pedagogical and organizational and methodological conditions for ensuring the quality of the implementation of additional general educational programs in Russian, the level of material and technical support of higher education organizations are characterized. The following conditions are determined aimed at improving the quality of educational programs: amendments to the existing legal acts governing the implementation of additional general educational programs that provide training for foreign citizens and stateless persons to master professional educational programs of higher education in Russian; introduction of a system of independent evaluation of the quality of educational programs; conducting public accreditation of educational programs; creation of a single bank of control and measuring materials for the final certification of graduates of preparatory faculties; organization of continuous professional development of teachers and employees of the educational organization involved in the educational process and work with foreign students; implementation of additional general educational programs in the network form; posting up-to-date information about ongoing programs on the organization's website, on the Internet and in social networks.

Keywords: preparatory faculty, quality assessment, additional general education program, foreign student, Russian as a foreign language

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 19.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Koltakova, E.V. (2022). The quality of preparatory faculties' educational programs. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 20–25. (In Russ.).

References

Koltakova, E.V. (2016). Organizational aspects of the implementation of additional general education programs that provide training for foreign citizens and stateless persons to master professional educational programs in Russian. *International Post-Graduate Student Bulletin*, (4), 8–14. (In Russ.).

Koltakova, E.V., Tatarinova, N.V., & Khaleeva, O.N. (2019). Professional certification of a teacher of Russian as a foreign language (to the question of professional competence of teachers for additional educational program of pre-university preparation). *Russian Language Abroad*, 5(276), 4–12. (In Russ.).

About the author:

Elena V. Koltakova, PhD in Education, Associate Professor, Advisor to the Administration, Gubkin Russian State University of Oil and Gas, 65 Leninski Prospekt, Moscow, Russian Federation, 119991



Краснощеков Виктор Владимирович,

кандидат технических наук, директор
Высшей школы международных
образовательных программ, Санкт-
Петербургский политехнический
университет Петра Великого, 195251,
Российская Федерация, г. Санкт-
Петербург, ул. Политехническая, д. 29

EDN: RQQQJE

УДК 378.147

Научная статья

Предмагистерская подготовка иностранных граждан как программа повышения квалификации

В.В. Краснощеков  

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия

 krasno_vv@spbstu.ru

Аннотация. Проанализировано текущее состояние программ подготовки иностранных граждан к постдипломному этапу обучения в зарубежных и российских университетах. Показано несоответствие актуального статуса таких программ как общеобразовательных и их реального содержания, укладывающегося в русло профессиональной подготовки. Приведен пример учебного плана программы повышения квалификации, включающий дисциплины для подготовки к постдипломному этапу.

Ключевые слова: иностранные студенты, предпостдипломное образование, профессиональное образование, рейтинги вузов

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 31.10.2022; принята к печати 25.11.2022.

Для цитирования: Краснощеков В.В. Предмагистерская подготовка иностранных граждан как программа повышения квалификации // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 26–31.

В российских вузах получили развитие программы подготовки иностранных граждан к освоению программ постдипломного обучения на русском языке. Это предмагистратура, предаспирантура и предординатура

(Поморцева, Куновски, 2021). Речь идет именно о специализированных программах, реализуемых для обособленных академических групп, поскольку очевидно, что практически во всех университетах существует опыт

© Краснощеков В.В., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

работы с обучающимися с высшим образованием, но в рамках существующих групп подготовки всех категорий иностранных граждан к освоению основных образовательных программ на русском языке. В Томском политехническом университете (ТПУ) программы подготовки к постдипломному этапу обучения иностранных граждан (ПППЭ) появились в середине 2000-х гг., в других университетах они стартовали позже. В работе (Краснощеков, 2022) автор дал анализ достижений российских вузов в области ПППЭ. Основными показателями активности стала WEB-информация, количество научных публикаций, проводимые специализированные мероприятия и изданные учебные пособия. Наиболее активными в контексте ПППЭ оказались 14 российских вузов, хотя по многим позициям эту активность нельзя признать удовлетворительной, особенно в области методического обеспечения, а именно официально зарегистрированных учебных пособий. В некоторых вузах ПППЭ просто декларировались, но никаких реальных следов их реализации обнаружено не было. В целом стало ясно, что функционирование ПППЭ возможно в крупных вузах, имеющих существенный опыт обучения иностранных студентов. Это заключение базируется на двух основных причинах. Во-первых, для рентабельности обучения по ПППЭ необходимо комплектовать полноценные академические группы, что сложно, например, в условиях широкого профессионального спектра магистерских программ. Во-вторых, качественную подготовку предмагистрантов и предаспирантов можно реализовать только в тесном контакте с основными обучающимися подразделениями, имеющими кадры для обеспечения исследовательской деятельности иностранных обучающихся (Шахова, Шерина, 2021; Краснощеков, 2021).

Обсуждение проблем ПППЭ выявило наличие в профессиональном сообществе противоречивых взглядов как на саму возможность их реализации, так и технологию

этой реализации. В качестве одного из аргументов в пользу необходимости внедрения ПППЭ в российских вузах является ссылка на зарубежный опыт. Даже при условии трансформации российской высшей школы в связи со сложившейся геополитической ситуацией неизменным является принцип подготовки кадров для зарубежных стран, в которых само существование магистратуры не оспаривается. Более того, наличие степени магистра высоко оценивается зарубежными работодателями. Соответственно, развиваются и ПППЭ. В качестве примера приведем список университетов Великобритании и США, реализующих программы предмагистерской (частично и предаспирантской) подготовки с указанием рейтинга этих университетов согласно QS на 2022 г. (табл. 1).

Из табл. 1 были исключены около 15 университетов, занимающих более низкие места в глобальных рейтингах. Приведенные данные свидетельствуют о том, что ПППЭ реализуются, по крайней мере, в англоязычных странах, причем именно в рейтинговых университетах. Переходя к анализу российского опыта реализации ПППЭ, прежде всего отметим ранжирование вузов по месту в рейтинге QS на 2022 г. (табл. 2).

Таким образом, при выборе российского вуза кандидат на постдипломное обучение во многом ориентируется на известность университета, его академическую репутацию, которая в настоящее время связывается именно с позицией в глобальных рейтингах. Также приведены данные по шанхайскому рейтингу ARWU, лондонскому рейтингу THE и двум российским рейтингам, причем последние демонстрируют согласованные по значению коэффициента корреляции Спирмена результаты. Знак (*) в табл. 2 означает, что вуз является «новым» провайдером ПППЭ по сравнению с анализом, проведенным в работе (Краснощеков, 2022). Следовательно, число российских вузов, в которых тем или иным образом реализуются ПППЭ, выросло даже за прошедший год.

Таблица 1 / Table 1

**Университеты Великобритании и США, реализующие предмагистерскую подготовку /
Universities in the UK and USA implementing pre-master training**

Великобритания/ Great Britain		США/ USA	
Университет/ University	QS 2022	Университет/ University	QS 2022
University College London	8	Massachusetts Institute of Technology	1
King's College London	35	University of Washington	85
Durham University	82	University of Southern California	112
University of Sheffield	95	Arizona State University	216
Queen Mary University of London	117	University of California, Irvine	232
Newcastle University	134	Colorado State University	431
University of Exeter	149	Illinois Institute of Technology	444
Cardiff University	151	Oregon State University	531-540
University of Bath	166	University of South Florida	581-590
University of Aberdeen	205	University of South Carolina	601-650
University of Sussex	226	University of Massachusetts Boston	651-700
University of Leicester	236	University of Vermont	651-700
University of East Anglia	307	American University	651-700
Royal Holloway University of London	334	Auburn University	801-1000
SOAS University of London	391	George Mason University	801-1000
Oxford Brookes University	429	University of Hartford	801-1000
Swansea University	440	Florida Atlantic University — Boca	1001-1200
Goldsmiths University of London	461		

Таблица 2 / Table 2

Позиции российских вузов в образовательных рейтингах
Positions of Russian universities in educational rankings

Университет/ University	QS 2022	THE 2022	RAEX-100 2022	Vuzopedia 2022
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова/ Lomonosov Moscow State University	78 (ARWU 101–150)	158	1	1
Томский государственный университет/ Tomsk State University	272 (ARWU 701–800)	601-800	18	13
Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана/ Bauman Moscow State Technical University	281	801-1000	6	7
Высшая школа экономики/ HSE University	305	301-350	5	4
Российский университет дружбы народов/ RUDN University	317	601-800	20	21
Казанский (Приволжский) федеральный университет/ Kazan (Volga region) Federal University	347	801-1000	19	12
Уральский федеральный университет/ Ural Federal University*	351	1001-1200	11	11
Санкт-Петербургский университет Петра Великого/ Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University	393	301-150	8	9
Национальный исследовательский Томский политехнический университет/ National Research Tomsk Polytechnic University	395	801-1000	9	8
Национальный исследовательский технологический университет МИСиС / The National University of Science and Technology MISIS*	487	601-800	16	16
Тюменский государственный университет/ University of Tyumen*	801-1000	1201+	67	48
Национальный исследовательский университет МЭИ/ National Research University Moscow Power Engineering Institute	1201+	1201+	23	19
Волгоградский государственный технический университет/ Volgograd State Technical University	-	1001-1200	92	-
Московский государственный технологический университет «СТАНКИН»/ STANKIN Moscow State University of Technology	-	-	60	-
Северо-Западный государственный медицинский университет имени И.И. Мечникова/ North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov	-	-	73	-
Томский государственный архитектурно-строительный университет/ Tomsk State University of Architecture and Building	-	-	87	-
Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина/ Pushkin State Russian Language Institute	-	-	<129>	-
МАДИ, Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет/ Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI)	-	-	<165>	-

Примечание. Знак (*) означает, что вуз является «новым» провайдером ПППЭ по сравнению с анализом, проведенным в работе (Краснощечков 2022).
Note. The sign (*) means that the university is a “new” provider of preparation programs for the postgraduate stage of study in comparison with the analysis carried out in the work (Krasnoshchekov, 2022).

Трудным остается вопрос о правовом статусе ПППЭ. В ТПУ, например, утверждена дополнительная общеобразовательная программа «Подготовка иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ магистратуры» (Гузарева, Кашкан, Владимирова, 2017). Однако такого рода локальные акты, принятые и другими

университетами, не позволяют решать кадровые и финансовые вопросы обеспечения ПППЭ даже на уровне вуза ввиду неизменности их статуса общеобразовательных программ.

Профессиональным сообществом были высказаны соображения о том, что ПППЭ можно считать предпрофессиональными или профессиональными программами. Первый

вариант однозначно не проходит, что следует из текста Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» (ФЗ), принятого в 2012 г. Имеет смысл задуматься об отнесении ПППЭ к разряду дополнительных профессиональных образовательных программ. ФЗ допускает реализацию таких программ в двух формах: программы повышения квалификации и программы профессиональной переподготовки. ПППЭ не могут быть программами переподготовки, поскольку в результате их освоения не присваивается дополнительная

квалификация. Остаются программы повышения квалификации (ППК), к освоению которых допускаются даже студенты, получающие высшее образование. Срок освоения ППК определяется самим вузом, а вот часовая нагрузка, к сожалению, лимитируется обычно 144 часами, хотя в ФЗ прямо об этом не говорится. Можно предложить вычленив 144 часа ППК из 1008 часов ПППЭ, например во втором семестре, отнести к ППК для инженерного профиля подготовки дисциплины в соответствии с данными табл. 3.

Таблица 3 / Table 3

**Содержание программы повышения квалификации
для иностранных предмагистрантов /
Content of the advanced training program for foreign undergraduates**

Дисциплина/ Academic disciplines	Число часов/ Academic hours number
Русский язык. Подготовка к обучению в магистратуре/ Russian language. Preparing for a Master's Degree	60
Специальные главы математики/ Special Chapters of Mathematics	42
НИР или стажировка. Подготовка к обучению в магистратуре/ Research or internship. Preparing for a Master's Degree	42
Итого/ Total	144

НИР может проходить в форме стажировки в обучающем подразделении, реализующем программы магистратуры, что не противоречит положениям ФЗ. Обучающиеся по ПППЭ могут одновременно быть зачислены на ППК. Что это дает подготовительному отделению вуза? Прежде всего, возможность

ввести в штатное расписание должности ППС. Затем мотивированно поднять вопрос о статусе ПППЭ перед учредителем — Минобрнауки России. Сам вуз при этом дополнительно увеличивает один из показателей программы «Приоритет 2030» — число обученных по ППК <студентов>.

Список литературы

- Гузарева Н.И., Кашкан Г.В., Владимирова Т.Л. Предмагистерская подготовка иностранных слушателей в Томском политехническом университете: опыт, проблемы, перспективы // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. М.: РУДН, 2017. Ч. 1. С. 233–237.
- Краснощечков В.В. Проблемы развития программ подготовки в вуз иностранных граждан с высшим образованием // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан. М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2021. С. 437–441.
- Краснощечков В.В. Проблемы и перспективы сетевой магистратуры для иностранных граждан // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан. М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2022. С. 250–255.
- Поморцева Н.В., Куновски М.Н. Научно-практические исследования по предмагистерской, предаспирантской и предординаторской подготовке иностранных граждан в российских вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 30–56. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.03>.
- Шахова Н.Б., Шерина Е.А. Организационная поддержка научной инициативы иностранных исследователей как фактор формирования нового поколения молодых ученых // Иностранные студенты в вузах РФ: стратегии привлечения, приема и адаптации. СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2021. С. 68–76. <https://doi.org/10.18720/SPBPU/2/id21-113>

EDN: RQQQJE

UDC 378.147

Research article

Pre-masters' training of foreign citizens as a program of professional development

Viktor V. Krasnoshchekov  

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russia

 krasno_vv@spbstu.ru

Abstract. The paper analyzes the current state of programs for preparing foreign citizens for the postgraduate stage of education in foreign and Russian universities. The author shows the discrepancy between the current status of such programs as general education programs and their real content, which fits into the mainstream of professional training, and gives an example of the curriculum of the development training program, which includes disciplines for preparing for the postgraduate stage.

Keywords: foreign students, pre-postgraduate education, professional education, university rankings

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 31.10.2022; accepted 25.11.2022.

For citation: Krasnoshchekov, V.V. (2022). Pre-masters' training of foreign citizens as a program of professional development. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 26–31. (In Russ.).

References

- Guzarova, N.I., Kashkan, G.V., & Vladimirova, T.L. (2017). Pre-Master's preparation of foreign students at Tomsk Polytechnic University: experience, problems, prospects. *Pre-university stage of education in Russia and the world: language, adaptation, society, and specialty*. Conference Proceedings (pp. 233–237). RUDN University Publ. (In Russ.).
- Krasnoshchekov, V.V. (2021). Problems of development of training programs for foreign citizens with higher education to the university. *Pre-university stage of education in Russia and the world: language, adaptation, society, and specialty. Topical issues of the implementation of educational programs at preparatory faculties for foreign citizens. Conference Proceedings* (pp. 437–441). Pushkin State Russian Language Institute Publ. (In Russ.).
- Krasnoshchekov, V.V. (2022). Problems and prospects of the network master's program for foreign citizens. *Pre-university stage of education in Russia and the world: language, adaptation, society, and specialty. Topical issues of the implementation of educational programs at preparatory faculties for foreign citizens. Conference Proceedings* (pp. 250–255). Pushkin State Russian Language Institute Publ. (In Russ.).
- Pomortseva, N.V., & Kunovski, M.N. (2021). Scientific and practical research on pre-master, pre-postgraduate and pre-resident training of foreigners in Russian universities. *Teaching Methodology in Higher Education*, 10(37), 30–56. (In Russ.). <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.37.03>
- Shahova, N.B., & Sherina, E.A. (2021). Organizational support of the scientific initiative of foreign researchers as a factor in the formation of a new generation of young scientists. *Foreign students in the universities of the Russian Federation: strategies for attracting, accepting and adapting. Conference Proceedings* (pp. 68–76). POLITEKH-PRESS. (In Russ.). <https://doi.org/10.18720/SPBPU/2/id21-113>

About the author:

Viktor V. Krasnoshchekov, PhD, Director of Higher School of International Educational Programs, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 29 Politechnicheskaya St, St. Petersburg, Russian Federation, 195251



Навойчик Павел Иванович,
кандидат филологических наук,
доцент, директор-декан Института
дополнительного образования,
Белорусский государственный
университет, 220030, Республика
Беларусь, г. Минск, пр. Независимости, 4

EDN: QERNKD

УДК 378.147

Научная статья

Институт дополнительного образования БГУ: традиции и перспективы

П.И. Навойчик  

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

 navoich@bsu.by

Аннотация. Рассматриваются этапы становления и современное состояние довузовской подготовки иностранных граждан в Белорусском государственном университете. Отмечаются достижения, определяются перспективы и основные задачи дальнейшего развития довузовского образования. Представлена структура созданного в университете в 2020 году Института дополнительного образования. Делается вывод о том, что создание Института дополнительного образования Белорусского государственного университета позволило скоординировать и активизировать работу по экспорту образования, а также повысить качество подготовки иностранных граждан благодаря совершенствованию традиционных и внедрению в учебный процесс новейших образовательных и информационных технологий.

Ключевые слова: подготовительное отделение, экспорт образования, интернационализация, поликультурное воспитание, межкультурная коммуникация, дистанционное обучение, цифровизация

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 31.10.2022; принята к печати 25.11.2022.

Для цитирования: Навойчик П.И. Институт дополнительного образования БГУ: традиции и перспективы // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 32–36.

Формирование системы доуниверситетского образования иностранных граждан в Белорусском государственном университете началось в далеком 1961 г. В период с июня

по ноябрь был сформирован подготовительный факультет, и уже 27 ноября в г. Минск прибыло 59 граждан Республики Куба, ставших первыми иностранными слушателями факультета.

© Навойчик П.И., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

В первое десятилетие его работы (1961–1970) обучение прошли 569 человек из 13 стран, причем 501 слушатель был направлен правительством Вьетнама. В 1971–1980 гг. на факультете обучались 1944 слушателя из 74 стран, в том числе 447 — из Вьетнама, 144 — из Гвинеи, 111 — из Афганистана, 110 — из Алжира. Период с 1981 по 1990 г. ознаменован самым большим количеством обучающихся — 2559 слушателей из 68 стран, в том числе 289 — из Сирии, 272 — из Ливана, 176 — из Иордании, 150 — из Вьетнама, 146 — из Йемена и т. д. (Система доуниверситетской подготовки иностранных граждан, 2022: 14).

Преподаватели факультета помогали готовить национальные кадры не только в стенах БГУ — более 50 из них были командированы в университеты 22 стран Азии, Африки и Латинской Америки.

В 1991–2000 гг., несмотря на сложности этого периода, обучение на подготовительном факультете прошли 1774 слушателя из 59 стран. В этот период начинается активное сотрудничество с Китайской Народной Республикой — в 1990-е годы обучение на факультете прошли 477 слушателей из КНР (Система доуниверситетской подготовки иностранных граждан, 2022: 14–15).

Очередным этапом развития доуниверситетского образования в БГУ стало создание факультета доуниверситетского образования (ФДО). Решением Ученого совета БГУ 1 июля 2000 г. были объединены подготовительный факультет для иностранных граждан и факультет доуниверситетской подготовки и профориентации молодежи, где обучались выпускники белорусских школ. На протяжении следующих двух десятилетий последовательно осуществлялся комплекс мероприятий, направленных на поддержку существующих механизмов набора иностранных студентов и создание новых. Одним из перспективных направлений стало развитие инфраструктуры экспорта образовательных услуг через рекрутинговые агентства, а также открытие информационно-образовательных структур БГУ (сетевого маркетинга) за рубежом.

С целью обеспечения высокого качества подготовки иностранных граждан к обучению в вузах страны, наряду с организационными мероприятиями, велась непрерывная работа по созданию современных учебников и учебных пособий, учитывающих передовые тенденции в сфере образования. Так, в 2011 г. преподавателями факультета было подготовлено учебное пособие нового поколения по учебной дисциплине «Русский язык как иностранный». Это первое в Беларуси учебное издание по РКИ с белорусской национально-культурологической ориентацией. Через пять лет было разработано новое учебное пособие «Русский язык как иностранный. Базовый уровень. В 3 частях: А0, А1, А2» с элементами рабочей тетради для студента. Необходимо также отметить создание уникального учебно-методического комплекта «Русский язык как иностранный. Общее владение. I сертификационный уровень», который объединил пять пособий, преследующих несколько задач: выполнение заданий на практических занятиях, самостоятельная работа обучающегося, контрольно-измерительные материалы и проч.

Весной 2020 г. в целях дальнейшего развития системы дополнительного образования в БГУ руководством университета принято решение объединить факультеты, работающие в данном направлении. В результате проведенной работы 1 июля 2020 г. был создан Институт дополнительного образования (ИДО) БГУ, в структуру которого вошли:

- факультет доуниверситетского образования иностранных граждан — собственно прежний ФДО;
- факультет повышения квалификации и переподготовки кадров;
- учебный центр доуниверситетской подготовки, основной задачей которого стала работа по реализации программ подготовительного отделения и подготовительных курсов для белорусских граждан.

Перед руководством педагогическим коллективом ИДО были поставлены следующие задачи:

- развитие лучших международных образовательных технологий и практик, выработка навыков межкультурной коммуникации, гибких компетенций иностранных граждан с акцентом на их адаптивность в условиях глобализации;
- развитие сетевого взаимодействия ведущих вузов, обмен лучшими научными, образовательными, социокультурными практиками;
- формирование медиаобраза университета как одного из самых интернациональных и многопрофильных в Беларуси;
- развитие поликультурной среды кампуса, формирование междисциплинарных профессиональных и социокультурных компетенций иностранных граждан (Актуальные проблемы обучения иностранных граждан, 2021: 7).

Данное решение позволило снять определенную внутреннюю конкуренцию на образовательном поле, оптимизировать кадровую работу и при этом не нарушить сложившуюся систему подготовки иностранных и белорусских граждан по программам подготовительного отделения.

С целью оптимизации работы по конкретным учебно-методическим направлениям структура ФДО при создании Института также была реформирована: вместо двух кафедр (русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин, а также кафедры доуниверситетской подготовки) были созданы три:

- русского языка как иностранного;
- русского языка как иностранного в профессиональном обучении;
- общеобразовательных дисциплин.

Большое значение для дальнейшего развития довузовского образования имеет недавно принятый в Беларуси новый Кодекс об образовании. Он максимально учитывает современное состояние системы образования и перспективы ее развития. В частности, сделан акцент на включение в учебный процесс дистанционного обучения, что предполагает активное обращение к цифровой образовательной среде, интеграцию

традиционных и электронных средств обучения.

В связи с этим особую значимость приобретает разработка электронных учебно-методических комплексов. Для решения данной задачи в 2021 г. на ФДОИГ была создана Лаборатория цифровизации довузовской подготовки. За истекший период сотрудниками лаборатории разработаны курсы по всем учебным дисциплинам, в которых содержатся задания для самостоятельной работы обучающихся, домашней работы и работы на занятиях. Материалы представлены в различных форматах, позволяющих успешно воспроизводить их как на интерактивной доске или компьютере, так и на телефоне, планшете.

С целью внедрения наработок лаборатории в учебный процесс регулярно проводятся учебно-методические семинары по работе с различными образовательными интернет-ресурсами, по работе в системе LMS Moodle. Таким образом, модернизация информационно-технического обеспечения на ФДОИГ БГУ и обеспечение учебной ресурсной базой позволили внедрить разработанные электронные материалы и образовательный интернет-контент в традиционное аудиторное обучение с использованием интерактивных панелей (мультибордов).

В настоящее время перед кафедрами стоит также задача достичь более совершенной сбалансированности в преподавании общеобразовательных учебных дисциплин и РКИ. Планируется создание творческих коллективов, объединяющих в своем составе филолога (специалиста по РКИ) и преподавателя-предметника (физика, математика и проч.) для разработки учебников и учебных пособий по общеобразовательным дисциплинам с максимальным учетом языковых знаний и умений иностранных слушателей на разных этапах подготовки.

Общеизвестно, что для успешного преодоления языкового барьера аудиторных занятий недостаточно. Важным направлением адаптационных мероприятий, является вовлечение

слушателей в культурно-массовую деятельность. В 2020/2021 учебном году на ФДОИГ были открыты кабинеты русской, белорусской и мировой культур. На их базе была организована работа клубов, что позволило разнообразить спектр социокультурных мероприятий, организуемых факультетом. К примеру, литературно-музыкальная композиция «Язык родной! Как ты прекрасен!», прозвучавшая на белорусском, русском, чеченском, монгольском, турецком и китайском языках, открыла неделю языка в клубе русского языка. В рамках работы кабинета белорусской культуры благодаря педагогам из центра дополнительного образования детей и молодежи «Ветразь» г. Минска иностранные слушатели узнали о секретах народного творчества: способах подготовки соломки, методах работы с ней. И такие мероприятия проводятся на протяжении всего учебного года.

Успешная деятельность по развитию системы подготовки иностранных граждан невозможна без расширения и укрепления международного сотрудничества. Основным и важнейшим российским партнером Белорусского государственного университета в системе довузовского образования является Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов». Наши преподаватели регулярно участвуют в совместных методических вебинарах, научных конференциях, готовят слушателей к международным олимпиадам и проч. Так, на нашем факультете ежегодно проводится

научно-практическая студенческая конференция «Per aspera ad astra». Научные работы победителей вузовского этапа представляются на международной студенческой научно-практической конференции, организаторами которой являются совместно ФДОИГ ИДО БГУ и Институт русского языка РУДН. В текущем учебном году наши слушатели также приняли участие в Международной олимпиаде для иностранных студентов «Русский язык в профессии», организованной Институтом русского языка РУДН.

Входящий в состав ИДО факультет повышения квалификации и переподготовки также вносит свою лепту в развитие системы подготовки кадров по РКИ. Образовательные программы по русскому языку как иностранному занимают в деятельности факультета особое место: осуществляется переподготовка по специальности «Русский язык как иностранный», организовываются и проводятся программы повышения квалификации и обучающих курсов (практикумов) для различных категорий слушателей из Беларуси, а также стран дальнего и ближнего зарубежья.

Таким образом, создание Института дополнительного образования позволило скоординировать и активизировать работу по экспорту образования в университете, а также повысить качество подготовки иностранных граждан благодаря совершенствованию традиционных и внедрению в учебный процесс новейших образовательных (в том числе информационных) технологий.

Список литературы

Актуальные проблемы обучения иностранных граждан в системе довузовского образования [Электронный ресурс]: сб. ст., посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та и 60-летию Института доп. образования. Вып. 3 / под ред. Е.П. Любецкой, П.И. Навойчика. Минск: БГУ, 2021. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Система доуниверситетской подготовки иностранных граждан / П.И. Навойчик [и др.]; под ред. П.И. Навойчика, Е.В. Кишкевич, В.М. Молофеева. Минск: БГУ, 2022. 123 с.

EDN: QERNKD

UDC 378.147

Research article

Institute of additional education: Traditions and perspectives

Pavel I. Navoichyk  

Belarusian State University, Minsk, Belarus

 navoich@bsu.by

Abstract. The formation stages and the current state of pre-university training of foreign citizens at the Belarusian State University are considered. The achievements are noted, the prospects and main tasks for the further development of pre-university education are determined. The structure of the Institute of Additional Education created at the university in 2020 is presented. It is concluded that the creation of the Institute of Additional Education of the Belarusian State University made it possible to coordinate and intensify the work on the export of education, as well as to improve the quality of training of foreign citizens through the improvement of traditional and the introduction of the latest educational and information technologies into the educational process.

Keywords: preparatory department, export of education, internationalization, multicultural education, intercultural communication, distance learning, digitalization

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 31.10.2022; accepted 25.11.2022.

For citation: Navoichyk, P.I. (2022). Institute of additional education: Traditions and perspectives *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 32–36. (In Russ.).

References

- Lyubeckaya, E.P., & Navoichyk, P.I. (Eds.) (2021). *Actual problems of education of foreign citizens in the system of pre-university education: collection of articles dedicated to the 100th anniversary of Belarusian State University and the 60th anniversary of Institute of Additional Education*, 3. (In Russ.). (CD-ROM).
- Navojchyk, P.I., Kishkevich, E.V., & Molofeev, V.M. (Eds.) (2022). *System of pre-university training for foreign nationals*. Belarusian State University Publ. (In Russ.).

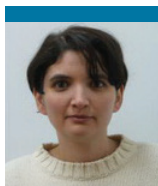
About the author:

Pavel I. Navoichyk, PhD in Philology, Director-Dean of Additional Education, Belarusian State University, 4 Nezavisimosti Avenue, Minsk, Belarus, 220030



Новиков Андрей Викторович,

кандидат технических наук, декан
подготовительного факультета для
иностранцев, Московский
автомобильно-дорожный
государственный технический
университет (МАДИ), 125319, Российская
Федерация, г. Москва, Ленинградский
проспект, 64



Блинова Тамара Александровна,

старший преподаватель кафедры
«Общетеоретические дисциплины»,
Московский автомобильно-дорожный
государственный технический
университет (МАДИ), 125319, Российская
Федерация, г. Москва, Ленинградский
проспект, 64

EDN: BCHJGS

УДК 378.147

Научная статья

Очередность ввода в учебный процесс дисциплины «Информатика» при формировании учебного плана для обучения иностранных граждан по дополнительным общеобразовательным программам

А.В. Новиков, Т.А. Блинова ✉

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ), Москва, Россия

✉ t.blinova@madi.ru

Аннотация. Рассматривается опыт подготовительного факультета для иностранных граждан Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета по формированию учебного плана. Приводится обоснование положения о необходимости введения дисциплины «Информатика» в качестве базовой всем направлениям (профилям) довузовской подготовки. При этом содержательное наполнение дисциплины по объему и темам должно быть абсолютно разным в зависимости от направленности (профиля). Обосновывается раннее введение информатики в учебный процесс. В заключении авторы приходят к выводу, что обучение иностранных граждан по дополнительным общеобразовательным программам при таком построении учебного плана дает положительный эффект в освоении всей программы подготовительного факультета.

Ключевые слова: подготовительный факультет для иностранных граждан, математика, информатика, учебный план

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 28.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

© Новиков А.В., Блинова Т.А., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования: Новиков А.В., Блинова Т.А. Очередность ввода в учебный процесс дисциплины «Информатика» при формировании учебного плана для обучения иностранных граждан по дополнительным общеобразовательным программам // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 37–42.

Вот уже более шестидесяти лет ведущие вузы страны занимаются обучением иностранных граждан на подготовительных факультетах (отделениях) для иностранных граждан (ПФИ). В начале все набирались опыта и делали учебные планы исходя из своего понимания ситуации. На протяжении многих лет выстраивалась структура, которая в 1997 г. нашла отражение в документе «Требования к минимуму содержания...» (Требования к минимуму..., 1997). В «Требованиях к минимуму содержания...» в том числе был прописан план ввода дисциплин, и все государственные подготовительные факультеты работали по этому плану. В 2014 г. вышел приказ Минобрнауки «Требования к освоению дополнительных общеобразовательных программ...» (Требования к минимуму..., 2014), который, с одной стороны, систематизировал данный вид подготовки, а с другой — дал больше свободы образовательным организациям. Часть образовательных организаций продолжили работать по принципу, заложенному в предыдущих требованиях, и вводили дисциплины по разработанной годами методике, а часть стали вводить дисциплины во втором семестре, отдавая первый семестр только на изучение русского языка. Были и такие образовательные организации, которые посчитали возможным вообще не давать знания по всем обязательным дисциплинам или изучать их минимально возможное количество часов.

В приказе Минобрнауки № 1304 обозначен минимальный объем аудиторных часов в размере 1008 часов. Для многих ПФИ это и есть максимум часов для обучения, так как финансирование в рамках выполнения государственного задания идет именно в рамках этих часов. Редко за счет средств образовательной организации, а точнее за счет средств, получаемых от платных обучающихся ПФИ, удается увеличить объем часов программы. В лучшем случае это

организовано в виде факультативов одновременно для нескольких групп.

В МАДИ традиционно используется профессионально ориентированный подход к обучению иностранных граждан. На русском языке практически сразу вместе с языком общего владения вводится научный стиль речи и в первом семестре вводятся практически все общеобразовательные дисциплины, которые распределены по часам на два семестра. В программу всех дисциплин включены вводные курсы, которые направлены на начальном этапе на изучение терминологии без фактического изучения дисциплины. С учетом этой специфики на каждую дисциплину отводится довольно большое количество аудиторных часов (Ременцов, Новиков, Полевая, 2013).

Наш подход основан на принципе, что дисциплина «Информатика» нужна не только инженерно-техническому профилю, но и всем направленностям (профилям) довузовской подготовки в качестве базовой. При этом наложение дисциплины по объему и по темам должно быть абсолютно разным в зависимости от направленности (профиля) и вводиться в учебный процесс информатика должна одной из первых. Рассмотрим, как распределяются часы по дисциплинам на примере инженерно-технического и технологического профиля, в котором информатика является основной дисциплиной (табл. 1).

На изучение дисциплины «Русский язык» отведен минимум часов, определенный приказом Минобрнауки № 1304, и дополнительно фактически в каждую общеобразовательную дисциплину включена часть часов на изучение русского языка. Конечно, эта методика предъявляет дополнительные требования к квалификации преподавателей-предметников, которые должны обладать соответствующими компетенциями. Еще не так давно в учебный план входили дисциплины история и химия, но вынужденная оптимизация привела к тому,

что, к сожалению, от этих дисциплин пришлось отказаться.

Традиционно первой после русского языка начинала преподаваться математика, так как это универсальная наука, содержащая на первом этапе меньше текста и больше символов и формул, знакомых обучающимся,

затем физика и т.д., а информатика (основы информатики) вводилась в конце по остаточному принципу. Но в последние десятилетия ситуация в корне изменилась. Компьютерные технологии начали встраиваться во все области знаний, и это потребовало новых компетенций.

Таблица 1

Учебный план инженерно-технического и технологического профиля

№	Наименование общеобразовательной дисциплины	Контактная работа		Общая трудоемкость		Форма промежуточной и итоговой аттестации	
		часы	з.е.	часы	з.е.	Первый семестр	Второй семестр
Основные общеобразовательные дисциплины							
1	Русский язык	612	17	1404	39	экзамен	экзамен
2	Математика	144	4	360	10	экзамен	экзамен
3	Физика	144	4	360	10	экзамен	экзамен
4	Информатика	72	2	180	5	зачет	экзамен
Дополнительные общеобразовательные дисциплины							
5	Черчение	36	1	72	2	-	зачет
Итого по программе		1008	28	2376	66	3 экз. + 1 зач.	4 экз. + 1 зач.

Table 1

Curriculum of the engineering and technological profile

№	Name of the general educational discipline	Contact work		General labor intensity		Form of intermediate and final certification	
		Ac. hours	credits	Ac. hours	credits	1st term	2nd term
Basic general efucational disciplines							
1	Russian language	612	17	1404	39	exam	exam
2	Mathematics	144	4	360	10	exam	exam
3	Physics	144	4	360	10	exam	exam
4	Computer science	72	2	180	5	test	exam
Additional general efucational disciplines							
5	Tech. drawing	36	1	72	2	-	credit
Total		1008	28	2376	66	3 exams + 1 test	4 exams + 1 test

При составлении графиков учебного процесса в МАДИ мы отошли от принципа, что первой дисциплиной ввода является математика. И вот уже почти 10 лет на четвертой неделе первой вводится информатика, а спустя две недели — математика. Будущие слушатели ПФИ уже имеют достаточно хорошие навыки владения компьютером, когда приезжают в Россию. Большинство абитуриентов поступают через Россотрудничество, и все данные в личном кабинете и анкеты они так или иначе заполняют с помощью компьютера. Примерно такая же ситуация с обучающимися по контракту, которые находят в Интернете сайт вуза, пишут письма, заполняют анкеты и т.п. Основная проблема на первых уроках — отсутствие знания русского языка, а не знаний собственно дисциплины. Большинство терминов в информатике — английские или пришли из английского языка. Параллельно с дисциплиной «Русский язык» в рамках вводного модуля (курса) по информатике мы начинаем учить термины по картинкам или реальным устройствам, набирать слова, используя русские буквы, и строить предложения (Руднова, Блинова, Новиков, 2015).

В рамках практических занятий используются следующие методы обучения: образовательные тренажеры (при изучении клавиатуры), действие по образцу (на начальных этапах обучения), модульное обучение (темы между семестрами и внутри семестра (модуля) не пересекаются), дистанционное обучение (посредством программы MS Teams, тестирование, ответы на вопросы), работа в паре (создание презентации группой обучающихся, где за каждым закреплена своя роль), метод «лидер — ведомый» (когда кто-то из учащихся пропустил занятие и надо «подтянуть» его знания, он прикрепляется к успешному обучающемуся — лидеру), проверка знаний (после каждого модуля) и т.п.

На ПФИ МАДИ ежегодно обучаются иностранные граждане из 40 стран (количество стран варьируется от 33 до 54 в разные годы). Основные регионы — это страны Ближнего Востока, Азии и Африки — 92 % контингента,

на остальные регионы приходится только 8 %. При формировании групп обучающиеся из разных регионов попадают в одну группу, нет групп, сформированных по региональному признаку. Это правильно, чтобы обучающиеся, которые не имеют достаточной подготовки, могли «тянуться» за «продвинутыми» обучающимися, которые могут также им помочь, параллельно совершенствуя свои умения и навыки. Ежемесячно формируется рейтинг групп, и каждая группа стремится быть среди первых, а для этого все обучающиеся группы должны показывать высокие результаты в учебе.

У разных стран и регионов немного различна специфика изучения информатики. Африканские студенты плохо владеют компьютером в начале обучения, так как у многих компьютеров просто нет. Тема «Алгоритмизация и программирование» мало изучается в зарубежных школах, но если это будущий магистр или аспирант, то знания уже имеются и мало зависят от региона. Основная проблема в том, что во всех странах, за исключением некоторых стран СНГ, нет русских букв на клавиатуре, а во время обучения в российских образовательных организациях студентам придется использовать программное обеспечение на русском языке, и все тексты им надо писать на русском языке.

Вместе с тем следует отметить, что работа на компьютере, решение тестов и то, что большинство обучающихся имеют базовые знания по информатике в рамках пользователя, и осталось только переложить их на русский язык, создает иллюзию, особенно в первом семестре, что это легко и проблем не возникнет. Традиционно первый семестр по информатике намного проще второго. Это хорошо, так как помогает обучающимся адаптироваться в стране и не потерять веру в свои силы с учетом очень большой стартовой нагрузки по русскому языку.

Наш опыт показывает, что обучение иностранных граждан по дополнительным общеобразовательным программам при таком построении учебного плана дает положительный

эффект в освоении всей программы подготовительного факультета. Результаты итоговой аттестации по информатике показывают, что в рамках первой попытки сдачи экзамена от 82 до 87 % (в зависимости от учебного года) слушателей успешно её проходят. Ввод информатики в первом семестре также позволяет

разнообразить учебный план первого семестра и оптимизировать второй семестр, что приводит к более равномерному распределению недельной нагрузки русского языка и общеобразовательных дисциплин и в конечном итоге к повышению качества освоения всей программы.

Список литературы

Требования к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников факультетов и отделений предвузовского обучения иностранных граждан (отраслевой стандарт). Утверждены приказом Минобрнауки России от 8 мая 1997 г. № 866.

Требования к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке. М.: Приказ Министерства образования и науки России № 1304 от 03. 10. 2014.

Ременцов А.Н., Новиков А.В., Полевая Т.А. Требования к дополнительным общеобразовательным программам,

обеспечивающим подготовку иностранных граждан к профессиональным образовательным программам на русском языке // Вестник Тульского государственного университета. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2013. № 1 (12). С. 3–8.

Руднова Н.Н., Блинова Т.А., Новиков А.В. Применение вводно-предметного курса по информатике на начальном этапе обучения иностранных граждан // Международное образование и сотрудничество: сборник материалов международной научно-практической конференции: в 3 томах. 2015. С. 71–74.

EDN: BCHJGS

UDC 378.147

Research article

The priority of introducing “Computer science” discipline into the educational process in the formation of the curriculum for teaching foreign students at additional education programs

Andrey V. Novikov, Tamara A. Blinova ✉

Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI), Moscow, Russia
✉ t.blinova@madi.ru

Abstract. The experience of the preparatory faculty for foreign students of Moscow Automobile and Highway State Technical University in the formation of the curriculum is considered. The substantiation of the provision on the need to introduce «Computer Science» discipline as a base for all areas (profiles) of pre-university training is given. At the same time, the content of the discipline in terms of volume and topics should be completely different depending on the direction (profile). The early introduction of computer science into the educational process is substantiated. In conclusion, the authors come to the conclusion that the training of foreign citizens in additional general education programs with such a construction of the curriculum has a positive effect in mastering the entire program of the preparatory faculty.

Keywords: preparatory faculty, mathematics, informatics, curriculum

Disclosure statement. The authors declare no conflict of interest.

Article history: received 28.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Novikov, A.V., & Blinova, T.A. (2022). The priority of introducing “Computer science” discipline into the educational process in the formation of the curriculum for teaching foreign students at additional education programs. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 37–42. (In Russ.).

References

- Ministry of education and science of Russia (1997). *Requirements for the minimum content and level of training of graduates of faculties and departments of pre-university education for foreign citizens (industry standard)*. Order 866, 08.05.1997. (In Russ.).
- Ministry of education and science of Russia (2014). *Requirements for the development of additional general education programs that provide training for foreign citizens and stateless persons for the development of professional educational programs in Russian*. Order 1304, 03.10.2014. (In Russ.).
- Rementsov, A.N., Novikov, A.V., & Plevaya, T.A. (2013). Requirements for additional general education programs that provide training of foreign citizens for professional educational programs in Russian. *Vestnik Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii v prepodavanii estestvennonauchnykh distsiplin*, 1(12), 3–8. (In Russ.).
- Rudnova, N.N., Blinova, T.A., & Novikov, A.V. (2015). The use of an introductory subject course in informatics at the initial stage of teaching foreign citizens. In *International education and cooperation. Collection of materials of the international scientific-practical conference: in 3 volumes*, 71–74. (In Russ.).

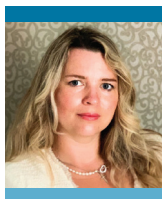
About the authors:

Andrey V. Novikov, Ph.D., Dean of Preparatory Faculty for Foreign Students, Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI), 64 Leningradsky Prospekt, Moscow, Russian Federation, 125319

Tamara A. Blinova, Senior Teacher of General Theoretical Disciplines Department, Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI), 64 Leningradsky Prospekt, Moscow, Russian Federation, 125319

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN RUSSIAN LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY



Гурова Екатерина Павловна,
старший преподаватель кафедры
русского языка и межкультурной
коммуникации, Орловский
государственный университет
им. И.С. Тургенева, 302026, Российская
Федерация, г. Орел, ул. Комсомольская,
д. 95

EDN: EKPGXZ
УДК 378.147

Научная статья

Использование технологий искусственного интеллекта в практике преподавания русского языка как иностранного

Е.П. Гурова ✉

Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, Орёл, Россия
✉ gyrevich84@yandex.ru

Аннотация. Рассматривается дидактический потенциал систем искусственного интеллекта, таких как голосовой помощник Алиса и чат-боты. Проводится анализ уже существующих исследований по данной тематике и предлагается собственный опыт применения систем искусственного интеллекта на занятиях по русскому языку как иностранному. Раскрывается технология чат-бота как компьютерной программы, созданной для имитации реального диалога виртуального собеседника с пользователем. В заключении автор делает вывод, что технологии искусственного интеллекта на данном этапе являются современными доступными вспомогательными средствами обучения и не составляют конкуренцию преподавателям. Несмотря на большой обучающий и познавательный потенциал данные технологии не смогут заменить живое общение на занятиях, но они способны сделать процесс изучения русского языка как иностранного увлекательным и интересным.

Ключевые слова: искусственный интеллект, чат-бот, голосовой помощник, русский язык как иностранный

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Гурова Е.П., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: поступила в редакцию 30.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Гурова Е.П. Использование технологий искусственного интеллекта в практике преподавания русского языка как иностранного // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 43–47.

В современном образовательном пространстве перспектива использования и внедрения систем искусственного интеллекта (далее — ИИ) в обучении вызывает довольно большой интерес у исследователей. Они заявляют о невозможности воспрепятствования развитию данного технологического процесса, поскольку доказано, что нейронные сети выполняют ряд задач быстрее и эффективнее человека.

На правительственном уровне согласно Указу Президента РФ «О развитии искусственного интеллекта в Российской Федерации» поставлена задача создания комплекса технологических решений, позволяющих имитировать когнитивные функции человека, включая самообучение конкретных задач, результаты, сопоставимые как минимум с результатами интеллектуальной деятельности человека.

В понятие «технологии искусственного интеллекта» входят компьютерное зрение, обработка естественного языка, распознавание и синтез речи, интеллектуальная поддержка принятия решений и перспективные методы искусственного интеллекта (Указ Президента РФ от 10 октября 2019 г. № 490).

Современность диктует необходимость внедрения технологий ИИ в образовательный процесс. Задачей данной статьи является обзор наиболее эффективных технологий ИИ, используемых в обучении русского языка как иностранного (далее — РКИ). К ним можно отнести голосовые помощники и чат-боты.

О дидактическом потенциале в изучении РКИ «умных» голосовых помощников имеется достаточно исследований. А.Н. Аль-Кайси, А.Л. Архангельская, О.И. Руденко-Моргун одними из первых описали преимущество работы с продуктом компании «Яндекс»,

голосовым помощником Алисой, на уроках РКИ. В их работе проводится сравнительный анализ зарубежных аналогов (Siri) и обосновываются преимущества отечественной разработки. К достоинствам относятся способность реагировать на запросы пользователя, не ограничиваясь набором заранее заданных ответов. Алиса способна учитывать контекст разговора, отвечать «натуральной» (не машинной) речью и поддерживать беседы на свободные темы: «К ней можно обращаться не только за решением задач, но и когда хочется пообщаться», — пишут разработчики «Яндекс». Алиса обладает умением импровизировать в диалогах с пользователями и «включать фантазию», при этом Алиса постоянно совершенствуется: «Если она ответила не попад, укажите на это, и она постарается исправиться»¹. Для учебных целей исследователи разработали задания под названием «Разговоры с Алисой», предназначенные для студентов, изучающих элементарный уровень языка.

В систему заданий включены следующие типы коммуникационной работы: вопрос-ответ; искусственный диалог; живой диалог, позволяющие отработку большого количества речевых и бытовых ситуаций.

Возможностями Алисы на начальном этапе обучения являются способность распознавания естественной речи, отвечать на распространенные вопросы пользователей («Как дела?», «Какая сегодня погода?», «Кто это?», «Что это?», «Сколько сейчас времени?» и т.д.) Любой голосовой запрос голосовой помощник переводит в текст, это позволяет обучающимся контролировать произнесенную ими фразу и ответ на нее.

¹ SpeechKit — речевые технологии Яндекса [Электронный ресурс]. URL: https://yandex.ru/company/technologies/speech_technologies/ (дата обращения: 15.08.2022)

М.О. Ратников, А.Г. Чафонова предлагают использование данной интеллектуальной системы для постановки и корректировки произношения обучающихся языку (четкое произношение; проговаривание с точки зрения произношения звуков; слитное произнесение многосложных слов; слитное и ритмичное произнесение всей фразы целиком, без длительных пауз) (Ратников, Чафонова, 2019: 65).

Однако при положительных характеристиках голосового помощника, на наш взгляд, следует отметить и некоторые сложности. Так как Алиса является целостным персонажем, по мнению разработчиков, то она не лишена характера и чувства юмора. Например, на вопрос «Алиса, привет! Как дела?» можно получить разные ответы:

Отлично! Приятно, что интересуетесь. У вас как?

Все хорошо. А вы как?

Вообще все неплохо.

Привет! Как же я вас ждала!

Решила освежить в памяти теорию струн. У вас что-то срочное?

Ждала вас и дождалась. Вот бы всегда так было.

Я ни на что не жалуясь и мне все нравится.

Прочитала несколько энциклопедий.

Читала шутки в Интернете, смеялась. Если вам тоже интересно, попросите меня рассказать анекдот.

На приветствие «Алиса, привет!»

Помощник может отвечать речевыми конструкциями, содержащими юмор и идиомы:

«Привет от старых итиблет. Так одна бабушка говорила, когда настраивала колонку», «Только вас вспоминала. Это к богатству».

Как видно из фраз голосового помощника, ответы могут быть как простыми и знакомыми для восприятия иностранцами, так и достаточно непонятными. Думается, на начальном этапе иностранными студентами использование голосового помощника должно проводиться под контролем преподавателя, способного скорректировать и прокомментировать незнакомые и трудные особенности русского языка.

В собственной практике мы обращались к игровому функционалу «Алисы». Следует отметить, что данный арсенал разработан достаточно широко. В игровые навыки голосового помощника входят: «Угадай персонажа», «Занимательные истории», «Самый, самый», «Море волнуется раз...», «Угадай актера», «Выбери профессию», «Крокодил», «Быстрее, выше, сильнее» и др.

Данный материал был использован на Первом сертификационном уровне овладения русским языком. Для занятий по РКИ были использованы игры «Занимательные истории», «Самый, самый», «Быстрее, выше, сильнее».

Игра «Занимательные истории» предполагает совместное сочинение историй на выбранную тему. «Алиса» просит поочередно отвечать на вопросы, а затем вставляет ответы в нужные места в тексте, и получаются довольно забавные истории.

Материалы данного характера имеют как игровой, так и обучающий потенциал: повышается мотивационная деятельность, вовлеченность в коммуникативный процесс, развитие речевых навыков и их практическое использование.

Следующая технология системы ИИ, которую хотелось бы отметить, это чат-бот.

Чат-бот — компьютерная программа, созданная для имитации реального диалога виртуального собеседника (искусственного интеллекта) с пользователем. Чат-бот может задавать вопросы, отвечать голосовыми или письменными сообщениями в рамках заданного администратором (модератор бота, автор его текстовых и аудиосообщений) алгоритма (Биккулова, Ивкина, 2021: 92).

На сегодняшний день данная технология распространена в маркетинговой сфере, но и в образовательном процессе имеются несколько созданных ботов, предназначенных для обучения РКИ:

1) бот MyRUSkey предназначен для знакомства с наиболее популярными лексическими единицами русского языка. Он предлагает пользователю ежедневное знакомство с одним

из ста самых частотных слов на русском и английском языках вместе с комментариями и заданиями, помогает освоить лексический минимум уровня А1 за более короткий срок;

2) чат-бот «С чат-ботом по дороге» является дополнением к учебному комплексу «Дорога в Россию», в него входит пять частей: «Давай познакомимся», «У тебя есть...?», «Какая твоя страна?», «Что ты делаешь?», «Куда убежал заяц?».

По мнению разработчиков, к возможностям чат-бота можно отнести отработку речевых моделей в коммуникации, приближенной к реальной, осуществление проверки знаний и навыков при обучении РКИ, формирование навыков переписки, обучение русскому сетевому этикету, преодоление психологического и языкового барьера (Патрушева, 2022: 851).

Помимо обучающей функции чат-боты выполняют и познавательную функцию. Например, чат-бот Мосгорнаследия (levhranitel_bot) можно использовать в качестве страноведческого материала на занятиях по РКИ. Он предлагает тематические виртуальные туры по Москве, связанные с определенными событиями (День города, День археолога, День театров, День науки и т.д.). Достоинством данного приложения является лаконичность и лексическая выверенность, доступная подача информации, которая сопровождается архивными и современными фотоматериалами. Этот материал можно

использовать как на занятиях, так и самостоятельно. Иностранные студенты с большим интересом совершают экскурсии по нашей столице. К примеру, тур, посвященный Дню космонавтики, предлагает студентам прогуляться виртуально вдоль гостиницы «Космос» и узнать ее историю, пройти по Звездному бульвару, посмотреть на аллею космонавтов памятники выдающимся героям-космонавтам, ученым-ракетостроителям, посетить дом С.П. Королева. Маршрут завершается прогулкой по ВДНХ, где можно посмотреть макет ракеты «Восток». С такими технологиями возможна как самостоятельная работа, так и аудиторная.

В целях реализации регионального компонента в практике преподавания РКИ возможна разработка аналогичных чат-ботов для каждого региона в отдельности в целях изучения их особенностей и быстрой адаптации иностранных студентов.

Подводя итог, хотелось бы отметить, что технологии искусственного интеллекта на данном этапе являются современными доступными вспомогательными средствами обучения и не составляют конкуренцию преподавателям и, конечно же, не смогут заменить живое общение на занятиях. Однако они обладают большим обучающим и познавательным потенциалом и способны сделать процесс изучения русского языка как иностранного увлекательным и интересным.

Список литературы

- Аль-Кайси А.Н., Архангельская А.Л., Руденко-Моргун О.И. Интеллектуальный голосовой помощник Алиса на уроках русского языка как иностранного (уровень А1) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 2. С. 239–244. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.52>
- Амиров Р.А., Билалова У.М. Перспективы внедрения технологий искусственного интеллекта в сфере высшего образования // Управленческое консультирование. 2020. № 3. С. 80–88.
- Биккулова О.С., Ивкина М.И. Чат-бот в методике преподавания РКИ // Мир русского слова. 2021. № 1. С. 91–93.
- Патрушева Л.С. Использование технологии чат-ботов в обучении русскому языку как иностранному на начальном уровне: из опыта разработки // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2022. Т. 32, вып. 4. С. 848–851.
- Ракитов А.И. Высшее образование и искусственный интеллект: эйфория и алармизм // Высшее образование в России. 2018. Т. 27, № 6. С. 41–49.
- Ратников М.О., Чафонова А.Г. Лингвометодический потенциал виртуальных голосовых помощников (на примере системы «Алисы» компании «Яндекс») // Вестник ВГУ. Проблемы высшего образования. 2019. № 4. С. 64–66.
- Указ Президента РФ от 10 октября 2019 г. № 490 «О развитии искусственного интеллекта в Российской Федерации» № 490 URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/72738946/?ysclid=19wiszg5em751469846/> (дата обращения: 17.09.2022).

Use of artificial intelligence technologies in the practice of teaching Russian as foreign language

Ekaterina P. Gurova ✉

Orel State University named after I.S. Turgenev, Oryol, Russia

✉ gyrevich84@yandex.ru

Abstract. The didactic potential of artificial intelligence systems, such as Alice's voice assistant and chat bots, is considered. An analysis of the existing research on this topic is carried out and the experience of using artificial intelligence systems in Russian as a foreign language classes is given. The technology of a chatbot is revealed as a computer program designed to simulate a real dialogue between a virtual interlocutor and a user. The author concludes that artificial intelligence technologies at this stage are modern accessible teaching aids and do not compete with teachers. Despite great educational and cognitive potential, these technologies cannot replace live communication in the classroom, but they can make the process of learning Russian as a foreign language exciting and interesting.

Keywords: artificial intelligence, chat bot, voice assistant, Russian as a foreign language

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 30.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Gurova, E.P. (2022). Use of artificial intelligence technologies in the practice of teaching Russian as foreign language. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 43–47. (In Russ.).

References

- Al'-Kaisi, A.N., Arkhangel'skaya, A.L., & Rudenko-Morgun, O.I. (2019). Intelligent voice assistant Alice in classes of Russian as a foreign language (Level A1). *Philology. Theory & Practice. Gramota*, 12(2), 239–244. (In Russ.).
- Amirov, R.A., & Bilalova, U.M. (2020). Prospects for the introduction of artificial intelligence technologies in higher education. *Administrative Consulting*, (3), 80–88. (In Russ.).
- Bikkulova, O.S., & Ivkina, M.I. (2021). Chatbot in the methodology of teaching Russian as a foreign language. *The World of Russian Word*, (1), 91–93. (In Russ.).
- Patrusheva, L.S. (2022). The use of chatbot technology in teaching Russian as a foreign language at the initial level: from the development experience. *Bulletin of Udmurt University. Series History and Philology*, 32(4), 848–851. (In Russ.).
- Rakitov, A.I. (2018). Higher education and artificial intelligence: euphoria and alarmism. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*, 27(6), 41–49. (In Russ.).
- Ratnikov, M.O., & Chafonova, A.G. (2019). Linguistic and methodological potential of virtual voice assistants (on the example of the "Alisa" system of the "Yandex" company). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Problems of Higher Education*, (4), 64–66. (In Russ.).
- President of Russian Federation (Ed.) (2019). *On the development of artificial intelligence in the Russian Federation*. Order 490, 10.10.2019. Retrieved September 17, 2022, from <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/72738946/?ysclid=19wiszg5em751469846/> (In Russ.).

About the author:

Ekaterina P. Gurova, Gurova, Senior Lecturer of Department of Russian Language and Intercultural Communication, Orel State University named after I.S. Turgenev, 95 Komsomolskaya St, Oryol, Russian Federation, 302026



Жидкова Юлия Борисовна,

кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой русского
языка как иностранного института
международного образования,
Воронежский государственный
университет, 394068, Российская
Федерация, г. Воронеж, ул. Хользунова,
40а



Кузнецова Мария Евгеньевна,

старший преподаватель кафедры
русского языка как иностранного
института международного образования,
Воронежский государственный
университет, 394068, Российская
Федерация, г. Воронеж, ул. Хользунова,
40а

EDN: QUXJOW
УДК 378.146

Научная статья

Создание мультимедийных материалов раздела «Говорение» в электронном учебно-методическом курсе уровня А1

Ю.Б. Жидкова ✉, М.Е. Кузнецова

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия
✉ zhidkova_juliabori@mail.ru

Аннотация. Независимо от очного или дистанционного формата обучения русскому языку как иностранному, необходимо вывести обучающихся в продуктивную речь. В статье рассматриваются вопросы обучения иностранных учащихся диалогической речи при дистанционном и очном форматах. Авторы анализируют задания и упражнения, которые были разработаны как составляющая электронного учебно-методического курса. Представлен комплекс диалогов раздела «Говорение» электронного курса, рассчитанный на регулярное прослушивание, в виде презентаций PowerPoint с иллюстрированными и озвученными диалогами и диалоговыми тренажёрами. В заключении сформулированы рекомендации авторам и разработчикам электронных курсов по русскому языку как иностранному, принципы отбора коммуникативных ситуаций.

Ключевые слова: говорение; дистанционное обучение; диалогический текст; диалоговый тренажёр

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 30.10.2022; принята к печати 30.11.2022.

Для цитирования: Жидкова Ю.Б., Кузнецова М.Е. Создание мультимедийных материалов раздела «Говорение» в электронном учебно-методическом курсе уровня А1 // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 48–52.

© Жидкова Ю.Б., Кузнецова М.Е., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

В условиях дистанционного обучения иностранец приступает к изучению русского языка с желанием заговорить по-русски, поэтому нужно найти новый методический подход, при котором будет возможен выход в реальные речевые ситуации. Независимо от очного или дистанционного формата необходимо вывести иностранных учащихся в продуктивную речь, то есть сформировать умение связывать лексические единицы в правильное высказывание, «причём с некоторой долей автоматизма» и научить слушать русскую речь (Лёвина, 2019: 17). Чтобы научиться говорить, нужно привыкнуть к звучанию русской речи, постоянно практиковаться в аудировании и говорении на занятиях и во время самостоятельной работы. Многократное слушание учебных диалогов с последующим повторением и проговариванием является важным шагом в обучении говорению на уровне А1.

При проектировании электронного учебно-методического курса Института международного образования под рабочим названием «Русский язык как иностранный. Уровень А1» мы предусмотрели возможность для учащихся много говорить под контролем преподавателя на онлайн-занятиях. Авторы-разработчики раздела «Говорение» подготовили объёмный мультимедийный материал, направленный на формирование и развитие навыка понимания звучащей речи. В данной статье мы акцентируем внимание не столько на видах упражнений с диалогами и ситуациями на учебно-бытовые темы, сколько на возможностях обучения говорению, реализуемых в электронной информационно-образовательной среде «Электронный университет ВГУ — LMS Moodle».

Мы разработали комплекс диалогов раздела «Говорение» электронного курса, рассчитанный на регулярное прослушивание, в виде презентаций PowerPoint с иллюстрированными и озвученными диалогами и диалоговыми тренажёрами. Для удобства использования презентации диалогов выложены в формате видео, что позволяет воспроизводить диалог без дополнительных нажатий клавиш,

но в то же время в любой момент можно нажать на паузу. Учащиеся имеют неограниченный доступ к учебным материалам и могут просматривать и прослушивать их в удобном для себя темпе.

Работая над разделом, мы использовали дедуктивный подход, связанный с предъявлением речевых образцов. В этом случае формирование навыков и умений говорения начинается с многократного воспроизведения (чтения, прослушивания, заучивания наизусть) готовых диалогов, полилогов, которые рассматриваются в качестве эталона для построения подобных им диалогических текстов (Хавроница, Балыхина, 2008: 78). Отработка интонации, чтение по ролям, обучение варьированию лексического наполнения образца, самостоятельное порождение аналогичных высказываний происходит на занятиях по практике речи. На первых занятиях учащиеся слушают диалоги без опоры на текст. Это диалоги на тему «Знакомство», когда отрабатываются формулы приветствия и представления. Таким образом, в начале изучения русского языка формирование навыков говорения происходит на основе имитативной речи (Лёвина, 2019: 36).

Для развития навыков диалогической речи у иностранных учащихся можно использовать учебные комиксы. В настоящее время в Интернете можно найти множество ресурсов, которые позволяют создать интересные материалы для занятий по русскому языку как иностранному. Среди них можно выделить следующие: MakeBeliefsComix, WriteComics, Witty Comics, StoryBoard That, Bitstrips. Ресурс StoryBoard That обладает неоспоримыми преимуществами: умеренное количество деталей на фоне, простые и понятные персонажи, возможность использования кириллицы. Реализация идеи обучающего комикса предполагает проработку следующих компонентов: фоновое изображение; персонажи: внешность, профессия, поза, эмоция; «бабблы» — текстовые выноски.

При создании обучающих комиксов необходимо обратить внимание на фоновые изображения. Они не должны отвлекать внимание от реплик,

а, наоборот, должны способствовать пониманию особенностей использования речевых конструкций. В нашем электронном курсе представлены диалоги в ситуациях, которые происходят в помещении или на улице. Сервис StoryBoard That предлагает широкий выбор фоновых изображений в соответствии с запросами пользователей. Нами были выбраны городские пейзажи, загородные локации, частные и общественные интерьеры. Однако для темы «Город» фоном выступают фотографии достопримечательностей Воронежа, сделанные авторами курса.

В диалогах раздела «Говорение» появляются различные персонажи: школьники, студенты, взрослые мужчины и женщины, люди разных национальностей, расовой принадлежности. Ресурс StoryBoard That обеспечивает необходимые зрительные образы. Основное содержание диалога несут в себе реплики. Как правило, «бабблы» имеют форму правильного овала и относятся к одному персонажу. В начале работы с диалогами мы придерживались строгой соотнесённости реплик и персонажей, что связано с трудностями восприятия иностранного текста. В дальнейшем использовалась общая текстовая выноска для нескольких героев.

Особую смысловую нагрузку помогают передать позы и жесты героев комикса. В зависимости от иллюстрируемой ситуации герой стоит, сидит, повернут направо или налево, указывает на предмет или держит руки у лица. Выражения лица транслируют эмоции и чувства персонажей. Такой богатый набор опций позволяет реализовать различные идеи тем.

Весь комплекс диалогов можно условно разделить на два блока. В первом блоке выделена грамматическая составляющая, реализующаяся в речевых моделях. Для общения первична функциональная сторона, которую можно представить только в ситуации (Одинцова, 2004: 30). Приведём пример таких образцов речевого взаимодействия в ситуации выяснения принадлежности: — *Это твоё место?* — *Да, это моё место.* — *Чья это комната?* — *Это моя комната.* — *Чей это дом?* *Твой?* — *Да, это мой дом.* — *Это твои*

книги? — *Нет, это не мои книги.* Подобным же образом отрабатываются вопросы к прилагательным, падежные вопросы, видовременные формы глаголов, причём сами учащиеся не осознают работу с диалогами как грамматическое задание.

Прослушивание и повторение нескольких диалогов на одну тему, но с разными интонационными конструкциями и вопросами (*Кто знает русский язык? Как ты говоришь по-китайски? Ты знаешь, кто говорит по-испански? Вы говорите по-французски?*) облегчают запоминание материала. Такое повторение можно считать деятельностным коммуникативным повторением, что помогает в дальнейшем использовать эти явления в условиях спонтанной речевой ситуации (Одинцова, 2004: 31). Это не относится к механическому виду работы, так как создаёт в памяти учащихся звуковой, а затем и зрительный образ новой речевой модели, формирует первичные речевые умения.

Ко второму блоку относятся тематические диалоги: «В аэропорту», «В деканате», «В визовом отделе», «Семья», «Профессия» и др. Прослушивая их, учащиеся фокусируют внимание на самой ситуации диалогического взаимодействия. Обязательное условие — диалоги должны отражать особенности естественной русскоязычной диалогической речи и готовить учащихся к условиям реального общения. Живой коммуникации способствует, по мнению методистов, включение в диалоги дискурсивных слов (*разве, Здорово! Не за что! же*). Конечно, преподаватель не требует от учащихся использования этих слов в собственной речи. Должно пройти время, чтобы они научились чувствовать значение дискурсивных слов, придающих разговорной речи дополнительные смысловые оттенки и экспрессивность.

Другим видом работы с диалогами служат диалоговые тренажёры, представляющие собой симуляторы ситуаций общения двух персонажей на определённую тему. В курсе они представлены в формате презентаций PowerPoint. При конвертации презентаций с большим количеством слайдов в формат

mp4 были случаи искажения встроенного звука, в результате чего использовалась запись с экрана с помощью сервиса iSpring. На экране появляются озвученные диалогические единства, а учащиеся должны выбрать ответную реплику в соответствии с интонационной конструкцией или коммуникативной интенцией. Диалоговые тренажёры обязательно предваряются образцами. Если выбор неправильный (нарушающий логику развертывания диалога), программа возвращает учащегося к образцу. Если выбор реплики осуществлён правильно, на экране появляется следующая реплика. Так, говоря о тренинге по говорению в электронном курсе, мы не имеем в виду полноценное говорение с обратной связью, но предоставляем возможность обучаться речевой деятельности.

Конечно, в процессе обучения невозможно познакомить учащихся со всеми реальными ситуациями общения, поэтому для формирования умений говорения были разработаны учебные коммуникативные ситуации, моделирующие, имитирующие реальное речевое общение. Отметим, что до открытия ситуации проводится работа с тренажёром. Учащиеся участвуют в диалоге с персонажем. Варианты ответа при этом не соответствуют реплике-стимулу, нарушая смысловое единство. Если выбор неправильный, программа возвращает учащегося к описанию ситуации. Так развивается умение выбирать такие речевые средства, которые соответствуют коммуникативной стратегии, образуют логичное смысловое диалогическое единство. Далее следует работа с ситуациями с детализацией

компонентов, наличием вербального стимула, возможностью многократного воспроизведения. Сначала учащийся слушает / читает описание ситуации с речевым стимулом, а потом должен инициировать диалог для реализации интенции согласия, несогласия, приглашения, просьбы, совета и т.п.

К основным трудностям в работе с ситуациями можно отнести то, что учащиеся не понимают речевую задачу, боятся сделать ошибку, у них не хватает языковых и речевых средств для решения поставленной задачи. Тут очень многое зависит от преподавателя, который должен уметь создавать учебные ситуации, обеспечить учащихся лексико-грамматическим материалом, перед тем как формулировать задание. А значит, преподавателя надо обучать строить занятие на коммуникативно ориентированной основе, отбирать речевые модели, соответствующие теме, подбирать материал со всеми его разговорными особенностями, уделять время на занятии игровому моменту, содержащемуся в речевой ситуации.

Таким образом, авторам и разработчикам электронных курсов необходимо предусмотреть для каждой темы / урока комплекс диалогов, обеспечивающий активизацию лексического и грамматического материала, что сделает раздел «Говорение» и весь электронный курс развивающим слух, наблюдательность и память. При этом также нужно отбирать максимально приближенные к реальности ситуации, чтобы стимулировать интерес учащихся и подготовить их к условиям реальной коммуникации.

Список литературы

- Лёвина Г.М. Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху: монография. Саратов: Ай Пи Эр Медиа (Серия «Русский как иностранный»). Ч. 1: Уровень А I. 2019. 190 с.
- Одинцова И.В. Некоторые аспекты организации коммуникативно ориентированного обучения // Русский язык за рубежом. 2004. № 3. С. 29–39.
- Хавронина С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный»: учебное пособие. М.: РУДН, 2008. 324 с.

EDN: QUXJOW

UDC 378.046

Research article

Creation of multimedia materials of the “Speaking” section in the electronic educational and methodological course of A1 level

Julia B. Zhidkova ✉, Maria E. Kuznetsova

Voronezh State University, Voronezh, Russia

✉ zhidkova_juliabori@mail.ru

Abstract. Regardless of the offline or online format of teaching Russian as a foreign language, it is necessary to bring the students into productive speech. The article deals with the issues of teaching foreign students dialogic speech offline or online. The authors analyze the tasks and exercises that were developed as a component of an electronic educational and methodological course. A set of dialogues of the «Speaking» section of the electronic course, designed for regular listening, is presented in the form of PowerPoint presentations with illustrated and voiced dialogues and dialogue simulators. The recommendations are formulated for the authors and developers of the electronic courses in Russian as a foreign language, as well as the principles for selecting communicative situations.

Keywords: speaking; distance learning; dialogic text; dialog simulator

Disclosure statement. The authors declare no conflict of interest.

Article history: received 30.10.2022; accepted 30.11.2022.

For citation: Zhidkova, J.B., & Kuznetsova, M.E. (2022). Creation of multimedia materials of the “Speaking” section in the electronic educational and methodological course of A1 level. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 48–52. (In Russ.).

References

- Levina, G.M. (2019). *Specificity of teaching Russian as a foreign language in the digital age: monograph*. IPR-Media (Series “Russian as a foreign language”). Part 1: Level A I. (In Russ.).
- Odintsova, I.V. (2004). Some aspects of the organization of communicatively oriented learning. *Russian Language Abroad*, (3), 29–39. (In Russ.).
- Khavronina, S.A., & Balykhina, T.M. (2008). *Innovative educational and methodological complex “Russian as a foreign language”. Tutorial*. RUDN University Publ. (In Russ.).

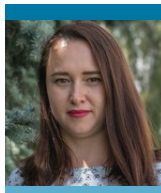
About the authors:

Julia B. Zhidkova, PhD in Philology, Head of Department of Russian as a Foreign Language, Institute of International Education, Voronezh State University, 40a Xolzunova St, Voronezh, Russian Federation, 394068

Maria E. Kuznetsova, Senior Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language, Institute of International Education, Voronezh State University, 40a Xolzunova St, Voronezh, Russian Federation, 394068

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ И ТЕСТИРОВАНИЯ

LANGUAGE EDUCATION AND TESTING: EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL SUPPORT



Низамутдинова Гульназ Саматовна,
педагог дополнительного образования
(преподаватель русского языка как
иностранного) Подготовительного
отделения для иностранных граждан
Института непрерывного образования,
Башкирский государственный
университет, 450076, Российская
Федерация, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 33

EDN: WRZBEO

УДК 378.147

Научная статья

Создание мультимедийного учебного пособия словарного типа по обучению русским жестам в программе Turbosite

Г.С. Низамутдинова ✉

Башкирский государственный университет, Уфа, Россия

✉ gul2886@yandex.ru

Аннотация. Единицы невербального языка и правила их использования должны стать таким же объектом изучения, как и нормы и правила вербального языка. Обоснована необходимость обучения невербальному языку в рамках социокультурной адаптации инофонов, изучающих русский язык на подготовительных факультетах российских вузов. Мультимедийное учебное пособие словарного типа может стать эффективным средством обучения невербальному коммуникативному поведению. Главное преимущество пособия заключается в способности создания обучающей русскоязычной среды с наглядным представлением информации. Благодаря своей многофункциональности, мультимедийное учебное пособие одновременно является и справочным изданием, и пособием для развития коммуникативных навыков иностранных студентов, что позволяет одновременно решать вопросы адаптации инофонов в российской социокультурной среде.

Ключевые слова: социокультурная адаптация, жест, учебное пособие словарного типа, невербальная коммуникация

© Низамутдинова Г.С., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 24.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Низамутдинова Г.С. Создание мультимедийного учебного пособия словарного типа по обучению русским жестам в программе Turbosite // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 53–59.

Успешная социокультурная адаптация иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах, невозможна без учета особенностей коммуникативного поведения русскоязычных людей. Развитие поликультурной языковой личности, что является одной из целей обучения иностранному языку, невозможно без знания социокультурных фактов. Но коммуникация — это не только слова. Под вербальной составляющей находится огромный пласт паралингвистических и экстралингвистических компонентов, а именно невербальных средств, которые дополняют, регулируют и даже замещают слова. Зачастую жесты намного «красноречивее» слов. Известно, что каждая культура накладывает свой отпечаток на невербальные единицы, даже несмотря на то, что один и тот же жест может быть универсальным для многих культур.

Единицы невербального языка и правила их использования должны стать таким же объектом изучения в РКИ, как и нормы и правила вербального языка. Об этом еще с 70-х гг. прошлого века говорили выдающиеся исследователи в области лингвострановедения Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова, В.С. Красильникова, Е.И. Пассов, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Акишина и др.

Мы считаем, что можно, нужно и важно обучать невербальному общению в рамках курса по РКИ, или нужно включать этот учебный материал в содержание программ спецкурсов и практикумов для слушателей подготовительных факультетов. Но эту задачу трудно реализовать без использования современных цифровых и информационно-коммуникационных технологий. Невербальное поведение — явление, которое необходимо анализировать в динамике, и оно не может быть представлено в учебном процессе только в виде статичных изображений и описаний той или иной невербальной

единицы. Поэтому, на наш взгляд, обучение невербальным средствам общения иностранных студентов при изучении РКИ требует поиска новых методов и технологий обучения. Особенно это актуально в свете глобальной цифровизации и роста востребованности мультимедийных образовательных ресурсов.

Одним из таких средств, по нашему мнению, может выступить разрабатываемое нами Мультимедийное учебное пособие словарного типа по обучению русским жестам (далее — МУПСТ). Главным преимуществом такого пособия станет создание обучающей среды с наглядным представлением информации.

Говоря об организации МУПСТ, считаем целесообразным обратиться к данным параметрического анализа Ю.Н. Караулова. Под лексикографическим параметром Ю.Н. Караулов понимает «некоторый квант информации о языковой структуре, который может представлять для пользователя самостоятельный интерес, но, как правило, выступает в сочетании с другими квантами (параметрами) и находит специфическое выражение в словарях; иными словами — это особое словарное представление структурных черт языка» (Беляев, 2013: 51).

Основываясь на данных параметрического анализа Ю.Н. Караулова, на первом этапе мы определили макроструктуру МУПСТ: язык — русский, содержанием с точки зрения хронологии станут жесты и другие невербальные средства, функционирующие в настоящее время и активно употребляющиеся русскоязычными людьми. МУПСТ будет включать 45 единиц невербального языка, соответственно 45 словарных статей. Структура словарной статьи следующая: физическое описание жеста; истолкование; изображение; сфера употребления, эмоции, сопровождающие жест; жесты, синонимичные, антонимичные и омонимичные по значению. Практическим материалом для нашего

МУПСТ будут служить данные «Словаря языка русских жестов» Г.Е. Крейдлина, лингвострановедческого словаря «Жесты и мимика русской речи» А.А. Акишиной, толковых, этимологических, фразеологических, ассоциативных словарей, энциклопедий. В процессе работы также осуществляется отбор текстовых иллюстраций (функционирование жеста в тексте) и видеофрагментов (функционирование жеста в рамках невербального дискурса) русских фильмов как образцов речевых ситуаций, в том числе из Национального корпуса русского языка. Объем словарной части Мультимедийного УПСТ методически ограничен, что обусловлено конкретной целью, а именно повышением уровня овладения коммуникативной компетенцией у инофонов путем изучения невербального пласта общения.

Жанр учебного пособия словарного типа подразумевает учебно-практическую часть, задания в которой направлены на активизацию знаний, получаемых из словарной части пособия. Под каждой словарной статьей будут размещаться упражнения на закрепление пройденного материала. Связь между словарными единицами планируется осуществить с помощью системы гиперссылок. Кроме того, в приложениях будет дана классификация невербальных единиц по их значению, классификация эмоций, сопровождающих тот или

иной жест, также снабженных гиперссылками. Планируется создать раздел с аутентичными видеоматериалами, включающий предпросмотровые и постпросмотровые задания.

На следующем этапе нами были определены критерии, которым должны соответствовать электронные, мультимедийные пособия: научность содержания, доступность (возможность вернуться к ранее пройденному материалу), интуитивно понятный интерфейс, содержание гиперссылок, логичность структуры, наглядность, адаптивность, интерактивность, динамичность. Кроме того, электронное учебное пособие должно быть ориентировано на «развитие как образного, так и логического мышления» (Бабкина, 2011: 69), на «тезаурус и лингвистическую композицию конкретного возрастного контингента и специфики подготовки обучаемых» [Там же].

В эпоху стремительного развития цифровых технологий существует множество конструкторов и программ для разработки электронных учебных пособий. Наше МУПСТ нашло свое техническое воплощение в программе Turbosite, работа в которой не требует наличия технических навыков и знаний языков программирования. По сути, это сайт, который отображается в браузере. Титульная страница МУПСТ на данном этапе работы представлена на рис. 1.



Рис. 1. Титульная страница мультимедийного учебного пособия словарного типа по обучению русским жестам (МУПСТ) /

Figure 1. Multimedia dictionary-type textbook for teaching Russian gestures — title page



Рис. 4. Физическое описание, истолкование сфера употребления и др. /
Figure 4. Physical description, interpretation, scope of use, etc.

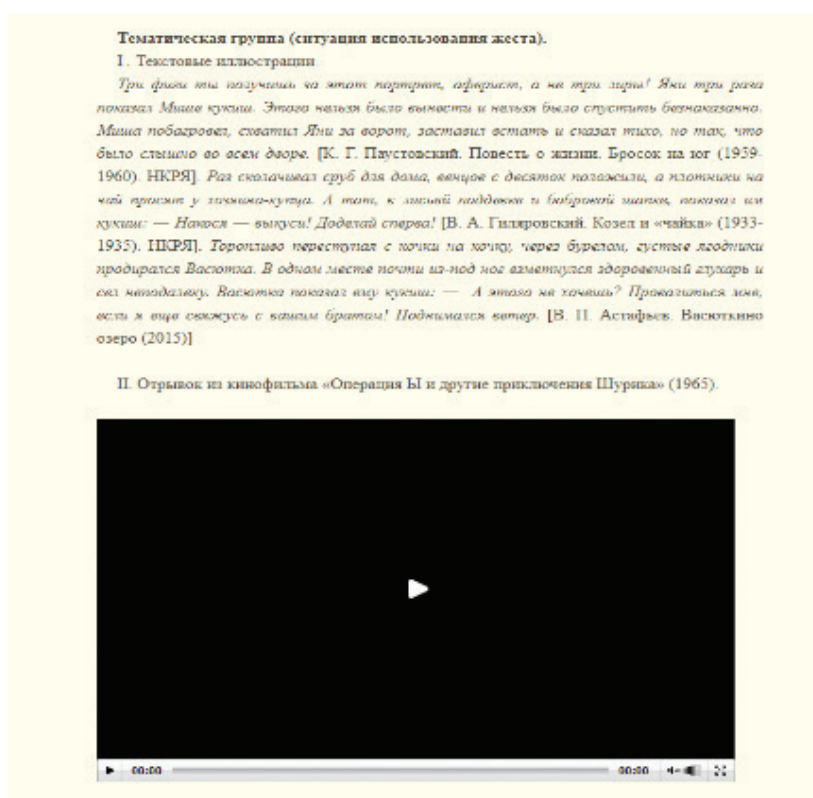


Рис. 5. Текстовые и видеоиллюстрации /
Figure 5. Text and video illustrations

1. Расшифровка диалога

[Балбес, Юрий Никулин, муж, 44]
 - Ты / кто такой?
 [Шурик, Александр Демьяненко, муж, 28]
 - Стран.
 [Балбес, Юрий Никулин, муж, 44]
 - А где бабуди?
 [Шурик, Александр Демьяненко, муж, 28]
 - Я за нес.
 [Балбес, Юрий Никулин, муж, 44]
 - А где выклад?
 [Шурик, Александр Демьяненко, муж, 28]
 - Там. Руки вверх.
 [Балбес, Юрий Никулин, муж, 44]
 - Но (показывает кулаки)

2. Компоненты невербального дискурса, представленного на видеоиллюстрации
 Табл. 1.

Имя	Пол	Активный орган	Название жеста	Значение жеста
Юрий Никулин	мужской	рука	вытереть нос	физиологический (чтобы было чисто)
Александр Демьяненко	мужской	голова	кивнуть	указательный
Юрий Никулин	женский	голова	смерить глазами	оценка внешности

* В древнерусской языческой мифологии оскорбительный жест, оберег от злых духов и нечистой силы. После Крещения Руси приобрел значение отрицания чего-либо или отказа вообще. (Источник: Энциклопедия «Русская цивилизация»).

Противоположное слово от кула - «кулак» (Источник: Этимологический онлайн-словарь И.М. Шанского)

** Показывать кулаки в кулачки - прост. ирон. Исподтишка, незаметно угрожать кому-либо, осуждать кого-либо. [Источник: Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ. А. Н. Фёдоров. 2008.]

Рис. 6. Расшифровка звучащей речи и компоненты невербального дискурса /

Figure 6. Decoding of sounding speech and components of non-verbal discourse

Мы убеждены, что такое учебное пособие словарного типа в электронном формате будет обладать неоспоримой ценностью. В словарной статье даётся полная характеристика жеста с его динамичным изображением во фрагментах русских фильмов.

Мультимедийное учебное пособие словарного типа по обучению жестам русской культуры ориентировано на специалистов в области преподавания РКИ, лингвострановедения

и лингвокультурологии, межкультурной коммуникации. Благодаря своей многофункциональности мультимедийное учебное пособие одновременно является и справочным изданием, и пособием для развития коммуникативных навыков иностранных студентов (задания на составление диалога, инсценировок и т.д.), что позволит облегчить задачу адаптации в иноязычной аудитории.

Список литературы

- Бабкина В.А. О проекте мультимедийного словаря звуковых жестов русской культуры // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2011. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-proekte-multimediynogo-slovaryaz-zvukovyh-zhestov-russkoy-kultury> (дата обращения: 23.09.2022).
- Беляев М.И., Гриникун В.В., Краснова Г.А. Технология создания электронных средств обучения: учебно-методическое управление. Москва, 2013. http://uu.vlsu.ru/files/Tekhnologija_sozdaniya_EHSO.pdf. (дата обращения: 23.09.2022).
- Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
- Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. 366 с.

EDN: WRZBEO

UDC 378.047

Research article

Turbosite as a tool to develop a multimedia training manual of lexicographical (dictionary) type on teaching Russian gestures

Gulnaz S. Nizamutdinova ✉

Bashkir State University, Ufa, Russia

✉ gul2886@yandex.ru

Abstract. The units of non-verbal language and the rules for their use should become the same object of study as the norms and rules of verbal language. The necessity of teaching a non-verbal language within the framework of the socio-cultural adaptation of foreigners studying Russian at the preparatory faculties of Russian universities is substantiated. A dictionary-type multimedia textbook can be an effective tool for teaching non-verbal communicative behavior. The main advantage of this book lies in the ability to create a Russian-speaking learning environment with a visual presentation of information. Due to its versatility, the multimedia textbook is both a reference publication and a tool for developing the communication skills of foreign students, which allows you to simultaneously solve the issues of adapting foreign phones in the Russian socio-cultural environment.

Keywords: socio-cultural adaptation, sign, training manual of lexicographical (dictionary) type, nonverbal communication

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 24.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Nizamutdinova, G.S. (2022). Turbosite as a tool to develop a multimedia training manual of lexicographical (dictionary) type on teaching Russian gestures. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 53–59. (In Russ.).

References

- Babkina, V.O. (2011). On the project of multimedia dictionary of Russian culture sound gestures. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotiks and Semantiks*, (2). (In Russ.). Retrieved September 23, 2022, from <https://cyberleninka.ru/article/n/o-proekte-multimediynogo-slovary-a-zvukovyh-zhestov-russkoy-kultury>
- Belyaev, M.I., Grinshkun, V.V., & Krasnova, G.A. (2013). *Technology for creating electronic learning tools*. (Eds.) Educational and methodological management). (In Russ.). Retrieved September 23, 2022, from http://uu.vlsu.ru/files/Tekhnologija_sozdanija_EHSO.pdf
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1990). *Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language*. Russkii yazyk. (In Russ.).
- Karaulov, Yu.N. (1981). *Linguistic construction and the thesaurus of literary language*. Nauka.

About the author:

Gulnaz S. Nizamutdinova, Additional Education Teacher (teacher of Russian as a foreign language) of Preparatory Department for Foreign Citizens, Institute of Continuing Education, Bashkir State University, 33 Zaki Validi St, Ufa, Russian Federation, 450076



Балогне Петкевич Ольга,

кандидат филологических наук, доцент
факультета торговли, ресторанно-
гостиничного бизнеса и туризма,
Будапештский экономический
университет прикладных наук, 1054
Будапешт, Алькотмань утца 9-11,
Венгрия.

EDN: NJTQHT
УДК 378.147

Научная статья

Использование юмора в процессе обучения иностраннных студентов языку специальности

О. Балогне Петкевич ✉

Будапештский экономический университет прикладных наук, Будапешт, Венгрия
✉ petkevicsolga@gmail.com

Аннотация. Рассматриваются приемы оптимизации процесса обучения иностранцев деловому русскому языку с применением юмора как средства активизации познавательного интереса и развития креативного мышления учащихся. Исследование характеризует стилистический облик деловой речи при усвоении русского языка иностранцами. Результаты применяемой методики свидетельствуют о высокой способности учащихся воспринимать юмор и адекватно реагировать на него.

Ключевые слова: деловой русский язык для иностранцев, лексика делового общения, юмор, оптимизация учебного процесса, мотивация, креативность

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 31.10.2022; принята к печати 25.11.2022.

Для цитирования: Балогне Петкевич О. Использование юмора в процессе обучения иностраннных студентов языку специальности // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 60–64.

Введение

На языковых курсах факультета торговли, ресторанно-гостиничного бизнеса и туризма Будапештского экономического университета прикладных наук студенты должны усвоить объемную лексику по своей специальности.

В языке профессиональной сферы общения преобладает официально-деловой стиль речи, который отличается безличностью, сухостью изложения, обилием специфических терминов, большим количеством устойчивых оборотов и отсутствием эмоциональной окрашенности.

© Балогне Петкевич О., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Стилистический облик деловой речи существенно усложняет и без того не всегда легкое усвоение русского языка иностранцами. Чтобы не ограничиться безжизненной подачей материала и сделать занятия более интересными, необходимо постоянно искать новые способы оптимизации процесса обучения, а также экспериментировать с уже известными. Одним из таких способов является использование юмора на уроках. О мотивирующем эффекте юмора в обучении иностранному языку написано множество статей и научных работ, авторы которых сходятся во мнении, что применение различных материалов юмористического характера на занятиях повышает интерес учащихся и эффективность урока. Известно, что еще в эпоху Античности люди обращались к юмору, как способу особого психологического воздействия на других (Ван Шуан, 2019: 18).

Однако приемлем ли юмор на курсах делового русского языка? Имеет ли он место в процессе обучения языку специальности? Насколько доступно понимание комических ситуаций иностранными студентами, изучающими деловой русский язык? Попытка найти ответы на эти вопросы и явилась **целью** тематического исследования при осуществлении эксперимента с уроками с опорой на юмористический контекст. Для активизации и управления вниманием студентов использовались такие средства, как видеоролики, фильмы и рекламы с юмористической начинкой, а также непосредственно шутки и анекдоты, вписывающиеся в рамки темы. Были разработаны дополнительные тренировочные задания, построенные на комичности ситуации. Перечисленные технологии способствовали лучшему запоминанию информации.

Строго регламентированный объем статьи позволяет более подробно остановиться лишь на одном примере из применяемых практик, которые помогают создать хороший эмоциональный настрой на уроках и нивелируют скудность студентов.

Юмор как методический инструмент на занятиях по русскому языку

В основу этого примера легло комедийное видео «Фирма, которая занимается ничем» канала МЁD на YouTube¹. Оно было использовано в процессе разработки темы «Собеседование при приеме на работу» в группах, изучающих русский язык как иностранный с уровнем знания языка B1-B2. Фильм продолжительностью чуть меньше 6 минут содержит разговор между соискателем работы и сотрудниками компании-работодателя.

Ядро лексики, присутствующей в этом видео, составляют следующие слова:

брифинг, вакансия, выгода, договор, задача, инвестор, качество, клиент, компания, начальник, опыт, партнёр, подчинённый, предложение, презентация, процесс, рынок, сайт, связи, сервис, скорость, сотрудничество, специалист, товары, услуги

выполнять, добиваться, заключать, заниматься, использовать, обеспечивать, оптимизировать, организовать, повышать, помогать, предлагать, продавать, решать, собирать, создавать, увеличивать, улучшать, устраивать

взаимный, высочайший, индивидуальный, коммерческий, корпоративный, креативный, лучший, мобильный, непосредственный, основной, плодотворный, подчинённый, правильный, региональный, сложный, современный, универсальный, экологичный, эффективный

Все они относятся к пласту лексики делового общения и не предполагают ничего комического. Курьёз ситуации проявляется в том, в каком контексте они используются в фильме. Однако это выясняется позже, в ходе просмотра. Сюжет состоит из отдельных сцен разговора соискателя работы с руководством компании, во время которого первый тщетно пытается узнать сферу её деятельности. Ответы на его вопросы содержат скопление пустых, ничего не значащих и никого ни к чему не обязывающих фраз, невольно ассоциирующихся с «резиновой мыслью»

¹ Развлекательный канал МЁD-@makeyoday (13 декабря 2016). *Фирма, которая занимается ничем* [A company that is engaged in nothing] [видеокалип]. YouTube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fqWQ2tePQk8>.

Полыхаева из «Золотого телёнка» И. Ильфа и Е. Петрова о постоянном повышении, увеличении и усилении чего угодно, которую можно приспособить ко всем случаям жизни. В ходе собеседования в большом объёме используются речевые клише и конструкции терминологического характера.

На первом этапе перед просмотром студенты получили ряд заданий для отработки лексики, которые в большой мере способствовали более полному пониманию ситуации. Ниже приводятся некоторые из них.

Довольно простое задание — подборка к именам существительным подходящих по смыслу прилагательных с учётом их согласования. Наличие нескольких вариантов способствовало лучшему запоминанию слов.

взаимные, индивидуальный,	группа, директор, интересы,
коммерческий,	компания, месседж,
корпоративный,	начальник, партнёр, подход,
креативная, личный,	помощник, практика, связи,
непосредственный,	сотрудничество
новые, плодотворное,	
региональный, современная,	
универсальная	

Очень важна работа над устойчивыми в деловом общении выражениями, состоящими из глагола и существительного, например, *подписать договор, заключить сделку* и т. п. Следующее задание имело целью отработку конструкций по приведенной выше схеме.

вложить, выполнить,	договоры, задачи, капитал,
заключать,	качество, конференцию,
оптимизировать,	предложение, процессы, работу,
повысить, продавать,	с клиентами, скорость,
работать, решать,	товары и услуги
увеличить, улучшить,	
устроить	

Задание с синонимичными парами было представлено в виде подборки к заимствованному слову русского эквивалента.

брифинг, вакансия,	вкладчик, встреча, выгода,
инвестор, клиент,	договор, обслуживание,
коллега, компания,	потребитель, предприятие,
контракт, кооперация,	свободное место, сообщение,
месседж, профит, сайт,	сотрудник, сотрудничество,
сервис	страница

На основе вербального содержания фильма ряд заданий был продолжен поиском антонимичных пар, недостающих предложений, соответствующих терминов и другими упражнениями.

После отработки лексики и усвоения главных понятий, используемых в комедийном видео, следовал его просмотр. Студенты не подозревали о юмористическом фоне продолжения разрабатываемой темы. Видео можно было воспринимать как награду за предшествующую работу, а также как небольшую передышку перед продолжением работы над темой.

Чтобы в большей степени заинтересовать студентов, просмотр был разбит на части. В перерывах велись дискуссии об увиденном и услышанном. Работа проводилась в парах или небольших группах. Непосредственно перед просмотром учащиеся вместе составили список типичных вопросов, задаваемых с обеих сторон на собеседовании при приёме на работу. Эффект неожиданности выражался в том, что последующая информация в видеозаписи демонстрировала совершенно иную картину.

Уже на 48-й секунде записи после ничего не значащих фраз просмотр был остановлен. Студентам было предложено пофантазировать и ответить на вопрос, в чем, на их взгляд, заключается сфера деятельности компании. Ниже приводятся довольно оригинальные ответы.

Компания предлагает консалтинговые услуги, как можно ничем не заниматься.
Предлагает услуги коучинга для развития бизнеса.
Издаёт книги с советами, как можно с успехом ничего не делать.
Готовит менеджеров.
Отмывает деньги.
Строит инвестиционную пирамиду.
Является кадровым агентством, которое нанимает новых кадровых агентов.

Здесь был отражён только один момент работы над сюжетом фильма с целью вовлечь учащихся в процесс усвоения нового материала. Приведённые выше примеры свидетельствуют о том, что они понимают всю пародийность ситуации и адекватно реагируют на нее. Благодаря тому, что в фильме постоянно уходят от ответов на задаваемые вопросы, студентам предоставляется возможность заполнить недостающую информацию своим толкованием. На этом уровне выражается креативный механизм комического, который порождает в процессе восприятия текста изменение или порождение нового смысла (Мусийчук, 2014: 3431).

Разбивая фильм на части и делая паузы в соответствующих местах, учеников можно побудить пофантазировать, предложив им вопросы для размышления. Практика показывает, что учащиеся быстро проникаются шуточной атмосферой и стараются соответственно отвечать. Это отражают следующие примеры:

Как называется эта компания? — Оптимус.

Какие клиенты у этой компании? — Которые требуют индивидуального подхода.

Как можно обеспечить индивидуальный подход к клиентам? — Высоким уровнем сервиса.

Почему кандидат на работу нервничает? — Он знает только русский язык.

Как оптимизировать процессы работы? — Повышением скорости и улучшением качества.

Когда доволен спонсор? — Когда находит нового спонсора.

Что вносится в планировщик задач? — Всё приятное: деловые обеды, ужины, поездки.

Как сделать сайт экологичным? — Выбрать для него зелёный фон.

Что делает личный помощник / начальник? — Делегирует задачи другим. / Ничего, но очень интенсивно.

Почему предложение о зарплате повысили? — По закону спроса и предложения.

Кроме восприятия вопросов в шуточном ключе, не исключен и серьезный подход при поиске ответов, поскольку оба варианта преследуют одну цель: улучшение креативности и расширение словарного запаса учеников.

На последнем этапе работы над темой следовали задания, строго соответствующие

нормам официально-делового стиля: имитация собеседования, составление объявления о свободной вакансии, письменный отчет об успехах компании за прошедший период и т. п.

По завершении темы среди участников курса был проведен опрос. На вопрос, встречались ли они раньше на уроках иностранного языка с шуточными ситуациями, легшими в основу разработки деловой лексики, все, за исключением одного, дали отрицательный ответ. Положительная оценка была дана содержанию видео, подаче информации и сопровождающим заданиям. По мнению опрошенных, шуточные моменты придавали урокам интересный характер, что в высокой степени способствовало лучшему запоминанию, несмотря на трудную лексику. Позитивный отзыв получил также тот факт, что до просмотра были обсуждены все ключевые выражения, а в ходе просмотра детально разработана тема с участием всей группы. Среди трудностей был отмечен быстрый темп речи в фильме. На вопрос о том, были ли уроки эффективными или просто поднимали настроение, студенты выделили прежде всего последнее, добавив, что это, в свою очередь, положительно сказалось на эффективности работы. На предложение описать прошедшие уроки одним словом, большинство квалифицировали их как полезные, интересные и приятные. Кроме этого, ученики отметили, что и в будущем хотели бы работать с юмористическими контекстами, так как разряженная обстановка способствует лучшему запоминанию материала.

Заключение

На основе проведенного тематического исследования можно сделать вывод, что эксперимент привел к положительному результату. Учащиеся высоко ценят юмористические моменты на занятиях и активнее участвуют в работе, демонстрируя свою креативность. Это помогает им легче преодолеть трудности при усвоении стандартизированной лексики делового общения.

Список литературы

Ван Шуан. Методика использования юмора в преподавании иностранного языка // История и педагогика естествознания. 2019. № 4. С. 18–21. URL: <https://doi.org/10.24411/2226-2296-2019-10404>

Мусийчук М.В. Имплиcitный смысл как основание креативного механизма комического // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2014. Т. 20. С. 3431–3435. URL: <http://e-koncept.ru/2014/54950.htm>.

EDN: NJTQHT

UDC 378.147

Research article

The use of humour in teaching business language to foreign students

Olga Baloghne Petkevics ✉

University of Applied Sciences, Budapest, Hungary

✉ petkevicsolga@gmail.com

Abstract. The author examines the methods of optimizing the process of teaching business Russian to foreigners using humour as a means of activating cognitive interest and developing creative thinking in students. The study characterizes the stylistic appearance of business speech when acquiring the Russian language. The results of the applied methods show the students' high ability to perceive humour and react to it adequately.

Keywords: business Russian for foreigners, business communication vocabulary, humour, optimization of the language learning process, motivation, creativity

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 31.10.2022; accepted 25.11.2022.

For citation: Baloghne Petkevics, O. (2022). The use of humor in teaching business language to foreign students. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 60–64. (In Russ.).

References

Wang Shuang. (2019). Method of using humor in teaching a foreign language. *History and Pedagogy of Natural Science*, (4), 18–21. (In Russ.). <https://doi.org/10.24411/2226-2296-2019-10404>

Musiichuk, M.V. (2014). Implicit meaning as the basis creative mechanism comic. *The periodical scientific and methodological electronic journal "Koncept"*, 20, 3431–3435. (In Russ.). Retrieved from <http://e-koncept.ru/2014/54950.htm>.

About the author:

Olga Baloghne Petkevics, Ph.D., Assistant Professor, Budapest Business School, University of Applied Sciences, Faculty of Commerce, Hospitality and Tourism, 1054 Budapest, Alkotmány utca 9-11, Hungary

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

LINGUOCULTURAL ADAPTATION IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE



Громова Людмила Георгиевна,

кандидат педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой русского
языка как иностранного, Тверской
государственный университет, 170100,
Российская Федерация, г. Тверь,
ул. Желябова, д.33.

EDN: IEEODU

УДК 378.147

Научная статья

Международная студенческая конференция как средство повышения эффективности межкультурной коммуникации иностраннных студентов

Л.Г. Громова ✉

Тверской государственный университет, Тверь, Россия

✉ grludmila@yandex.ru

Аннотация. Рассматривается роль международной студенческой конференции как особой формы академического общения иностранных студентов на русском языке. Анализируется опыт проведения смешанной формы международной студенческой конференции в Тверском государственном университете при сочетании контактного и онлайн-участия российских и иностранных студентов-филологов и переводчиков. Делается вывод об эффективности формата научной международной студенческой конференции в целях совершенствования уровня владения русским языком иностранных студентов, формирования устойчивого интереса к глубокому постижению русского языка и культуры.

Ключевые слова: академическое общение, международная студенческая конференция, межкультурная коммуникация

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 31.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

© Громова Л.Г., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования: Громова Л.Г. Международная студенческая конференция как средство повышения эффективности межкультурной коммуникации иностранных студентов // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 65–69.

Проблемам организации студенческой конференции, интеграции в те или иные учебные курсы с целью совершенствования умений межкультурной коммуникации и профессионального общения посвящены работы И.С. Зеленецкой и Г.А. Элиасберг (Зеленецкая, Элиасберг, 2013), М.А. Бовтенко и Е.Н. Пановой (Бовтенко, Панова, 2021) и других ученых. Универсальность и эффективность студенческой конференции как средства формирования необходимых межкультурных компетенций зарубежного филолога и переводчика в условиях включённого обучения иностранных студентов рассматривается в статьях Л.Г. Громовой (Громова, 2018) и А.Б. Гурина (Гурин, 2018).

Ежегодная международная научная студенческая конференция «Россия глазами молодых» на кафедре РКИ Тверского государственного университета проводится начиная с 2011 г. С самого начала она интегрирована в программу включённого обучения иностранных студентов бакалавриата, в том числе в учебные дисциплины страноведческой и культурной направленности, а также в курс письменной речи. Написание реферата, его устное представление в группе или выступление на конференции является одной из форм итоговой аттестации. На конференции могут выступить все желающие, успешно написавшие реферат по одной из страноведческих дисциплин, таких как «Россия сегодня», «Общественная жизнь России», кроме того, принимаются доклады и по литературной тематике. Следует отметить, что подготовка к конференции осуществляется комплексно в ходе аудиторной, внеаудиторной и самостоятельной работы студента.

В современных условиях востребованы как онлайн-конференции, так и смешанные, когда органично сочетается дистанционное и контактное участие. Одним из важнейших

преимуществ данной формы работы с иностранными студентами является то, что конференция позволяет включить как докладчиков, так и слушателей в реально значимую коммуникацию и практическую деятельность на изучаемом языке, независимо от того, обучаются ли они в настоящий момент в России или за рубежом.

В 2021 г. кафедрой РКИ в смешанной форме была проведена X юбилейная международная студенческая конференция: в режиме реальной коммуникации и дистанционно, что позволило значительно расширить аудиторию участников, привлечь тех, кто изучает русский язык на родине. Приняли участие студенты из 16 стран мира. Выступило более 30 докладчиков из университетов Глазго, Хельсинки, Сямэнь, Нанкинского университета, Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, Международного университета Рима (UNINT), МГУ им. М.В. Ломоносова, МГИМО МИД России, Московского политехнического института, Тверского государственного университета, Военной академии ВКО им. Маршала Советского Союза Г.К. Жукова (Тверь). В основном это были иностранные и российские студенты, обучающиеся по программе бакалавриата, а также магистранты и аспиранты. Кроме того, к участникам конференции с онлайн-приветствием обратились почётные гости: российские преподаватели из МГУ и МГИМО, зарубежные коллеги из Финляндии и КНР, а также студенты из разных стран, которые ранее обучались на кафедре РКИ ТвГУ и связали свою жизнь с русским языком.

Основным подходом в процессе усвоения русского языка иностранными студентами и в ходе работы по подготовке к конференции является личностно ориентированное обучение, осуществляемое на базе субъектно-субъектного сотрудничества преподавателя

и студента. Преподаватели страноведческих дисциплин предлагают примерные темы реферата, которые соответствуют содержанию изучаемых дисциплин, однако выбор темы студент осуществляет самостоятельно, а также может сформулировать её сам. Далее проводятся индивидуальные консультации, оказывается помощь в написании реферата. Работа над содержанием занимает достаточно длительный период, от шести до восьми учебных недель. Применение современных цифровых технологий существенно расширяет возможности информационной и ресурсной базы при подготовке рефератов. Для успешной подготовки к написанию письменных работ и осуществлению реальной иноязычной коммуникации на кафедре предусмотрен специальный курс по использованию российских интернет-ресурсов, так как одним из важных умений для студентов включённого обучения является работа с оригинальными текстами на русском языке. Преподаватель выступает в роли консультанта в поиске нужных источников, помогает восполнять общеобразовательные и социокультурные лакуны, с которыми неизбежно сталкивается студент. На данном этапе у студента происходит личностное осмысление темы, вырабатывается личное отношение, которое он выражает в письменной работе (реферате), а затем и в устном выступлении.

На занятиях по письменной речи студенты обучаются умениям реферирования. Как правило, предлагается написать продуктивный реферат-доклад, содержащий критическое и творческое осмысление источников, а также авторскую оценку проблемы. Преподаватель знакомит студентов с особенностями композиции научного текста, а также со специальными средствами русского языка, стандартами-клише, способствующими точному выражению смыслов и созданию качественного текста на русском языке.

Российские учёные отмечают, что на современном этапе развития общества проблема эффективности межкультурного взаимодействия в различных социальных сферах является особенно актуальной. Установлено, что

представители различных культур создают научные тексты согласно национальной картине мира и принятому стилю общения. Особое внимание в современной науке справедливо обращается на специфику этностиля научного текста и проблеме совершенствования умений академического общения. Например, Л.И. Богданова обосновывает необходимость изучения межкультурных различий в сфере научной коммуникации, предлагает разработанный ею специальный курс для студентов и аспирантов (Богданова, 2018: 89–91). Исходя из такого подхода, создание научного письменного и устного текста, а также и выступление на конференции целесообразно рассматривать с точки зрения межкультурной коммуникации.

Практика показывает, что значительные трудности представляет этап трансформации письменного текста в устную форму публичного выступления. Многие студенты зарубежных вузов признаются, что они оказались в роли докладчика впервые, на родине у них практически нет возможности выступать на конференциях по-русски, так как обычно используется либо родной язык, либо английский. Очевидно, что иностранные студенты нуждаются в специальных рекомендациях по культуре речи, в индивидуальных занятиях по совершенствованию риторических умений. Преподаватель обращает внимание на такие особенности публичного выступления, как обращённость к аудитории слушателей, умение удержать их внимание. Студенты также нуждаются в помощи и при подготовке презентации. Хотя большинство из них хорошо владеют мультимедийными технологиями, однако отбор необходимой визуальной информации и особенно написание комментариев на русском языке вызывает определённые затруднения. Таким образом, при подготовке устного сообщения на русском языке важным является обучение иностранных студентов анализу своей работы с позиций правил ведения научной дискуссии, подбора средств речевого воздействия и представления аргументации в стиле русского академического дискурса. Межкультурные различия

в научной коммуникации являются предметом анализа как для преподавателя, так и для студента.

Участники конференции — это студенты с ярко выраженным мотивом целенаправленного приобретения знаний и умений во время обучения, исследовательскими и экспертными способностями, заинтересованные в глубоком постижении русского языка и культуры. Для студентов-билингвов конференция становится важным событием, так как они стараются продемонстрировать перед широкой публикой свои коммуникативные умения, поделиться личными представлениями и знаниями о жизни российского общества.

Анализ материалов докладов студенческих конференций с 2015 по 2021 г., опубликованных в онлайн-сборниках на сайте кафедры РКИ, показывает, что их тематика отличается большим разнообразием. Актуальным для иностранных студентов является широкий круг тем, которые невозможно охватить в рамках аудиторных занятий. Можно выделить следующие направления и темы: 1) осмысление положения русского языка на родине студентов и в современном мире, языковая ситуация в республиках РФ, исследование трудностей сохранения русского языка у «эритажников»

в странах Европы и США; 2) изучение культурных особенностей российских регионов, традиций и диалога культур, экологических проблем; 3) восприятие современной России и её истории (в частности истории и памяти о Великой Отечественной войне) представителями разных стран; 4) анализ культурных стереотипов, особенностей проявления вежливости в русском языке; 5) политические, экономические и культурные отношения между Россией и родиной студента (например, между Россией и КНР, Италией, Финляндией, Францией, Йеменом, Египтом и др.).

На основе вышесказанного можно сделать вывод об эффективности и актуальности такой формы совершенствования уровня владения русским языком иностранных студентов, как научная международная студенческая конференция, так как происходит значительное расширение коммуникативного пространства, осмысление студентами многих актуальных тем, совершенствование умений межкультурного академического общения на русском языке. Информация из уст студентов воспринимается слушателями с доверием и интересом, о чём говорят вопросы, активные обсуждения, дискуссии, в которых участвуют как российские, так и иностранные студенты.

Список литературы

- Богданова Л.И. Академический дискурс: проблемы теории и практики // CUADERNOS DE RUSISTICA ESPANOLA, 2018. № 14. С. 81–92.
- Богданова Л.И. Академический дискурс: проблемы теории и практики // Cuadernos de Rusistica Espanola. 2018. Т. 14. С. 81–92. <https://doi.org/10.30827/cre.v14i0.7204>. — EDN WQJQJL.
- Бовтенко М.А., Панова Е.Н. Интеграция международной студенческой онлайн-конференции в курс языка специальности // Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве: сборник материалов Международного научного конгресса: в 3 частях, Москва, 06–10 декабря 2021 г. / М.Н. Русецкая (гл. ред.), М.А. Осадчий (отв. ред.). Том Часть II. Москва: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2021. С. 439–442.
- Громова Л.Г. Особенности формирования межкультурной компетенции иностранных студентов при обучении страноведению // Методика включённого обучения русскому языку как иностранному: коллективная монография / под ред. Й. Виймаранта, Л.Г. Громовой. Тверь: Тверской государственный университет, 2018. С. 279–293.
- Гурин А.Б. Компетенции при обучении страноведческим дисциплинам // Методика включённого обучения русскому языку как иностранному: коллективная монография / под ред. Й. Виймаранта, Л.Г. Громовой. Тверь: Тверской государственный университет, 2018. С. 264–279.
- Зеленецкая И.С., Элиасберг Г.А. Научные конференции по русскому языку как средству организации самостоятельной проектной работы иностранных студентов // Ярославский педагогический вестник. 2013. № 4. Т. II. С. 168–172.

EDN: IEEODU
UDC 378.047

Research article

International student conference as a means of enhancing the efficiency of intercultural communication of foreign students

Ludmila G. Gromova ✉

Tver State University, Tver, Russia
✉ grludmila@yandex.ru

Abstract. The role of international student conference as a special form of academic communication of foreign students in Russian is considered. The experience of holding a mixed (offline and online) form of an international student conference at Tver State University of Russian and foreign students of philology and students of translation is analyzed. The conclusion is made about the effectiveness of the format of a scientific international student conference in order to improve the level of Russian language proficiency of foreign students, as well as to develop the sustainable interest in the Russian language and culture.

Keywords: academic communication, international student conference, intercultural communication

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 31.10.2022; accepted 20.11.2022.

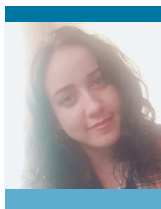
For citation: Gromova, L.G. (2022). International student conference as a means of enhancing the efficiency of intercultural communication of foreign students. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 65–69. (In Russ.).

References

- Bogdanova, L.I. (2018). Academic discourse: problems of theory and practice. *Cuadernos de Rusística Espanola*, (14), 81–92. (In Russ.). <https://doi.org/10.30827/cre.v14i0.7204>
- Bovtenko, M.A., & Panova, E.N. (2021). Integration of international student online conference into Russian for specific purposes course. In M.N. Rusetskaya, M.A. Osadchii (Eds.), *Russian language in the global scientific and educational space: materials of the International Scientific Congress*, 2, 439–442. (In Russ.).
- Gromova, L.G. (2018). Features of the formation of intercultural competence of foreign students in the study of regional studies. In I. Viimarant, L.G. Gromova, (Eds.), *Methods of Involved Teaching Russian as a Foreign Language: collective monograph*. Tver State University, 279–293. (In Russ.).
- Gurin, A.B. (2018). Competences in teaching country studies disciplines. *Methods of Involved Teaching Russian as a Foreign Language: collective monograph*. Tver State University, 264–279. (In Russ.).
- Zelenetskaya, I.S., & Eliasberg, G.A. (2013). Scientific conferences on the Russian language as a means of organizing independent project work for foreign students. *Yaroslavskii Pedagogicheskii Vestnik*, II (4), 168–172. (In Russ.).

About the author:

Ludmila G. Gromova, PhD in Education, Associate Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, Tver State University, 33 Željabova St, Tver, Russian Federation, 170100



Калинина Галина Сергеевна,

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Набережночелнинский институт (филиал) Казанского федерального университета, 423812, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Набережные Челны, просп. Сююмбике, 10А

EDN: RRHIAC
УДК 378.147

Научная статья

Особенности социально-культурной адаптации студентов-арабов в российской образовательной среде

Г.С. Калинина ✉

Набережночелнинский институт (филиал) Казанского федерального университета, Казань, Россия
✉ gskalinina@mail.ru

Аннотация. Исследование направлено на рассмотрение различных видов адаптации студентов из арабских стран к российской академической и социокультурной среде и выявление особенностей протекания адаптационных процессов у данной категории обучающихся. Описываются этнокультурные, языковые, психологические проблемы арабских студентов в период адаптации в российском вузе. В заключении формулируются рекомендации для сотрудников образовательных организаций высшего образования и преподавателей по учету культурных, религиозных особенностей студентов из арабских стран с целью минимизации негативного влияния различных видов адаптации на образовательный процесс.

Ключевые слова: адаптация, культурные особенности, образовательная среда

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 30.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Калинина Г.С. Особенности социально-культурной адаптации студентов-арабов в российской образовательной среде // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 70–74.

Вуз является одним из основных институтов, наиболее тесно соприкасающимся с проблемами коммуникативных, этнических и культурных различий. Современные

крупные вузы невозможно представить без иностранных студентов. Зачастую им приходится одновременно изучать два языка: язык-посредник (как правило, это

© Калинина Г.С., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

английский) и государственный язык страны, в которой они обучаются. Таким образом, успешная адаптация студентов в сфере высшего образования особенно важна, так как, закончив вуз, они должны стать высококвалифицированными специалистами, способными решать новые задачи как местного, так и глобального масштаба. Учёт этнокультурных и психологических особенностей учащихся позволит им успешно адаптироваться к новой социально-культурной среде, в которой важную роль играет преподаватель как представитель вуза. Задача преподавателя заключается в обеспечении полноценного образования иностранных студентов. Таким образом, должное внимание стоит акцентировать на выборе и адаптации имеющихся учебных программ, а также разрабатывать и применять новые. Но тяжелее всего для иностранцев привыкнуть к тому, что немногие преподаватели и представители официальных органов говорят по-английски. Большинство арабских студентов начинают изучать английский язык со школы, так как английский язык, являясь международным, может быть использован для коммуникации в любой стране, по мнению студентов. Основными методами адаптации иностранных студентов являются следующие: психологическая, социальная, этническая. Для начала обсудим психологическую сторону этого явления. С первых дней пребывания в России арабоязычные студенты сталкиваются с совершенно другим образом жизни, существенно отличающимся от привычного для них, к примеру, с отношением к женщинам и их положению в обществе, с большим количеством работающих женщин, в том числе на тяжелых работах или на руководящих должностях. Женщина-руководитель озадачивает и, следовательно, раздражает, если она делает замечание или дает указания. В этой роли может выступать комендант общежития, заведующий кафедрой, декан факультета, администратор гостиницы, риэлтор и т.д. Отметим некоторые различия.

1. Главой арабской семьи является, безусловно, отец, а мать считается святой и почитается как святая, поскольку мусульманская традиция утверждает, что мать — вторая личность в мире после пророка Мухаммеда.

2. Режим работы правительственных учреждений и коммерческих организаций с 9.00 до 18.00, и начало недели приходится не на субботу, а на воскресенье.

3. Общественный транспорт. В арабских странах жители чаще всего путешествуют на своих машинах или такси. Поэтому первое время передвижение в общественном транспорте вызывает у арабов дискомфорт. В автобусе, троллейбусе или микроавтобусе арабоязычающие студенты вынуждены находиться в непосредственной близости от незнакомцев, «чужих» женщин, что вызывает чувство беспокойства.

4. Неконтролируемое и чрезмерное употребление алкоголя и присутствие большого количества пьяных людей на улицах (включая женщин).

5. Запрет на курение не только в общественных местах, но и в съёмных квартирах. В арабских странах — Сирии, Иордании, Ираке и Палестине — курение разрешено практически везде. Гостю в доме предлагают сигареты наравне с кофе и сладостями.

6. Свободное общение юношей и девушек, а также их публичное выражение чувств и сочувствия. В государственных арабских школах мальчики и девочки учатся отдельно, что объясняет отсутствие опыта общения с противоположным полом. В первые месяцы пребывания в России контакты и проявления любой привязанности ограничены. Но через некоторое время и со знанием языка эта проблема перестает быть актуальной.

7. Архитектура города, планировка квартир и условия проживания. Арабы не понимают, что такое «однокомнатная» квартира, и почему вы всегда должны спать на диване. Они также не воспринимают жизнь в общежитии, где общие зоны должны быть «разделены» со многими соседями.

8. Система образования, методы обучения и система мониторинга в школах и университетах. Понимание новой системы образования — это одно из важных условий успешной адаптации иностранного студента (Калинина, 2020: 59).

Не менее важным для адаптации арабских студентов является климатический фактор. Географическое положение и погодные условия в стране проживания студентов существенно отличаются от климата в России даже в южных регионах. Наличие двух сезонов — лета и весны-осени, отсутствие минусовых температур и множества солнечных дней на родине и резкой смены погоды, перепадов атмосферного давления, сильных ветров, низких температур, высокой влажности и небольшое количество солнечных дней в России становится раздражителем и может сказаться на здоровье студента. Резкие изменения климата часто приводят к стрессу, а иногда переходят в затяжную депрессию (до весны). Однако некоторые природные явления вызывают у арабговорящих студентов положительные эмоции. Например, дожди в летние месяцы, которые не характерны для арабских стран, тучи на летнем небе, снег, увиденный впервые, большое количество парков и садов. Засушливый климат учит жителей арабских стран бережно и с любовью относиться к природе, а солнце существенно сказывается на характере студентов-иммигрантов из арабских стран. Лучшая часть из них — это эмоциональные, темпераментные и очень общительные люди. Однако языковой барьер первых дней в России не позволяет реализовать свои естественные способности и возможности. Но через три или четыре месяца, чтобы овладеть основами языка и дождаться теплых солнечных весенних дней, арабоязычные студенты начинают детально изучать город и его достопримечательности. Именно поэтому у арабских студентов весной значительно снижается интенсивность обучения, они чаще пропускают занятия в университете, предпочитают прогулки по городу. Религия также влияет на успешное обучение

студентов из арабских стран (Габдреева, Габдреев, 2017: 179–180).

Во время строгого поста в месяц Рамадан мусульманские студенты испытывают физические и психологические проблемы, и им трудно учиться. Занятия в пятницу также, в первую очередь, доставляют неудобства арабам, так как этот день предназначен для молитвы и посещения мечети. Постепенно студенты понимают, что необходимость учиться по пятницам не связана с желанием посягать на религиозные чувства студентов-мусульман. Законы и традиции страны пребывания России диктуют условия обучения иностранных студентов.

По итогам изучения лингвокультурных особенностей арабофонов можно сформулировать следующий вывод: представители арабской культуры имеют множество культурных, религиозных отличительных особенностей по сравнению с российской культурой. Ввиду этого иностранным студентам сложно быстро привыкнуть к новым условиям проживания, из-за чего в большинстве случаев у них возникают проблемы адаптации, межкультурной коммуникации, в образовательной среде, при привыкании к новым климатическим условиям, при преодолении языкового барьера и т.д. (Azadeh Shafaei; Nordin Abd Razak, 2016: 47).

Задача преподавателей и представителей вузов — предоставить максимальную поддержку студентам в адаптационный период, так как в это время у них формируется представление об окружающем их мире, об особенностях каждого из этносов и о его принадлежности к нескольким из них. Необходимо также выбрать наиболее эффективные модели для обеспечения максимально возможного понимания учащимися содержания материала и возможности участия большинства из них в процессе работы (Оршанская, 2008: 125). При выборе языка как средства общения на уроке преподавателю следует учитывать уровень подготовленности учащихся и, исходя из этого, выбирать соответствующие модели изучения языка.

Список литературы

- Аркадьева Т.Г., Васильева М.И., Федотова Н.С. Учебно-профессиональная адаптация иностранных студентов в условиях образовательной среды российского университета / Образование, наука, инновации: южное измерение. 2012. № 3 (23). С. 41–56.
- Габдреева Н.В., Габдреев Р.В. Опыт организации образовательного процесса для иностранных слушателей в техническом университете (использование психолого-педагогических резервов) / Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. М.: ГИРЯП, 2017. С. 177–181.
- Калинина Г.С. Экстралингвистические факторы при адаптации и формировании речевого поведения асимметричного билингва // Аспирантские чтения — 2020: сборник материалов научно-практической конференции, Казань, 24–25 апреля 2020 г. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2020. С. 58–65.
- Оршанская Е.Г. Лингвистический и социолингвистический подходы к изучению проблемы билингвизма // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 21. С. 120–128.
- Azadeh Shafaei; Nordin Abd Razak Examining the link among crosscultural adaptation, academic satisfaction and word of mouth in the context of international postgraduate students in Malaysia // International Journal of Management in Education, 2016. Vol. 10. No. 1, pp. 45–64.

EDN: RRHIAC

UDC 378.047

Research article

Features of social and cultural adaptation of Arab students in Russian educational environment

Galina S. Kalinina ✉

Kazan Federal University — Naberezhnye Chelny Institute, Naberezhnye Chelny, Russia
✉ gskalinina@mail.ru

Abstract. The study is aimed at considering various types of adaptation of students from Arab countries to the Russian educational and sociocultural environment and identifying the features of the course of adaptation processes. Ethno-cultural, linguistic, psychological problems of Arab students during the adaptation period in a Russian university are described. The recommendations are made for employees of educational institutions of higher education and teachers on taking into account the cultural and religious characteristics of students from Arab countries in order to minimize the negative impact of various types of adaptation on the educational process.

Keywords: adaptation, cultural characteristics, educational environment

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 30.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Kalinina, G.S. (2022). Features of social and cultural adaptation of Arab students in Russian educational environment. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 70–74. (In Russ.).

References

- Arkad'eva, T.G., Vasil'eva, M.I., & Fedotova, N.S. (2012). Educational and professional adaptation of foreign students in the educational environment of a Russian university. *Obrazovanie, nauka, innovatsii: yuzhnoe izmerenie*, 3(23), 41–56. (In Russ.).
- Gabdrееva, N.V., & Gabdrееv, R.V. (2017). Experience in organizing the educational process for foreign students at a technical university (using psychological and pedagogical reserves). In *Pre-university stage of education in Russia and the world: language, adaptation, society, specialty*. Conference Proceedings (pp.177–181). Pushkin State Russian Language Institute Publ. (In Russ.).

Kalinina, G.S. (2020). Extralinguistic factors in the adaptation and formation of speech behavior of an asymmetric bilingual. In *Postgraduate readings — 2020*: collection of materials of the scientific and practical conference, Kazan (Volga Region) Federal University Publ. (Conference Proceedings, pp.58–65). (In Russ.).

Orshanskaya, E.G. (2008). Linguistic and sociolinguistic approaches to the study of the problem of bilingualism.

Bulletin of Chelyabinsk State University, (21), 120–128. (In Russ.).

Shafaei, A., & Abd Razak, N. (2016). Examining the link among cross-cultural adaptation, academic satisfaction and word of mouth in the context of international postgraduate students in Malaysia. *International Journal of Management in Education*, 10(1), 45–64. 10.1504/IJMIE.2016.073347.

About the author:

Galina S. Kalinina, PhD in Philology, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Kazan Federal University — Naberezhnye Chelny Institute, 10A Syuyumbike avenue, Naberezhnye Chelny, Republic of Tatarstan, Russian Federation, 423812



Харитоновна Ольга Викторовна,
кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры русского
языка и культуры речи, Российский
экономический университет
им. Г.В. Плеханова, 117997,
Российская Федерация, г. Москва,
Стремянный пер., 36

EDN: MLPZGC

УДК 378.147

Научная статья

Тематическая экскурсия для студентов-иностранцев на подготовительном этапе обучения: цели, задачи и содержание

О.В. Харитоновна  

Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, Москва, Россия
 irkutsk4@yandex.ru

Аннотация. Описывается функционал регионального компонента во время обучения иностранных учащихся на подготовительном факультете с целью мотивации изучения русского языка как средства межкультурного и делового взаимодействия.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, лингвострановедение, русский язык как иностранный, топонимы, языковая среда

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 30.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: Харитоновна О.В. Тематическая экскурсия для студентов-иностранцев на подготовительном этапе обучения: цели, задачи и содержание // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 75–79.

В системе подготовки иностранных учащихся этап довузовской подготовки (ЭДП) занимает особое место не только как время изучения русского языка или предметов на русском языке, но и как время, когда студенты проходят сложные процессы

адаптации в новых для себя условиях. Так, иностранцам за довольно короткий период необходимо привыкнуть к необычному для многих из них температурному режиму, незнакомым продуктам, иным правилам коммуникативного поведения в общественных

© Харитоновна О.В., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

местах. Культурный шок, который испытывают учащиеся при столкновении с реалиями иной культуры, проходит по мере их узнавания и понимания учебных процессов, удачного взаимодействия с окружающими в различных ситуациях общения: в университете, поликлинике, общежитии, магазине или общественном транспорте. Как показывает наш опыт преподавания, студенты адаптируются к новым условиям своего проживания и обучения в течение двух месяцев. Обычно интерес студентов к месту их проживания ограничивается прагматическими целями: приобретением вещей и продуктов или, несомненно, необходимыми поездками в университет, посольство, банк или поликлинику. На этом этапе у учащихся объём сведений о месте, где проходит их обучение, например о Москве, равен тому объёму, который они получили в доконтактный период обучения: *Кремль, Красная площадь, Большой театр, Третьяковская галерея*. Слушатели концентрируют внимание на этих исторических местах, что поддерживается материалами учебников и учебных пособий. Узнавание интересных фактов о конкретном месте, в котором молодые люди проводят много времени, расширяет их представление о городе и стране в целом, позволяет избежать коммуникативных неудач в новом для себя топонимическом пространстве и повысить мотивированность к изучению русского языка. Фоновые знания о стране изучаемого языка являются частью общей лингвострановедческой и лингвокультурологической компетенций, а фоновые знания регионального компонента выступают такой же необходимой составляющей этих компетенций (Государственные образовательные стандарты по русскому языку как иностранному. Общее владение. 1999–2006). Изучение общего через частное и частного через общее представляется нам полноценным

процессом познания культуры через язык, что подтверждается методикой преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного в частности (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Воробьёв, И.А. Стернин, И.А. Пугачёв, В.М. Шаклеин и др.).

В своём исследовании мы обращаемся к собственному опыту работы на подготовительном факультете РЭУ им. Г.В. Плеханова. Организованный более ста лет назад, наш вуз располагается в центре Москвы. Его исторические учебные корпуса являются памятниками архитектуры Замоскворечья начала XX века¹. За вековой период своего существования университет подготовил большое количество специалистов в области экономики, товароведения и менеджмента для России и для стран Азии, Африки, Ближнего Востока, Европы и Америки. Привлекательность вуза для иностранцев поддерживается не только специальными программами, но и современными программами по обучению русскому языку как иностранному (РКИ). Кафедра русского языка и культуры речи отвечает на все вызовы современного образования и методики преподавания РКИ в частности. Так, в результате объединения университета с Московским государственным университетом экономики, статистики и информатики (МЭСИ), факультет довузовской подготовки был переведён в район Очаково-Матвеевский по новому адресу: Москва, ул. Нежинская 7/7, корпус 1. Таким образом, объём лингвокраеведческих знаний современных иностранных слушателей расширился за счёт новых понятий и наименований, чья культурная и прагматическая ценность несомненна, потому что, с одной стороны, их знание расширяет и уточняет представления студентов о Москве и о России, а с другой — позволяет избежать коммуникативных ошибок с жителями района, а также

¹ Кипнис М., Усольцев А. Университет Плеханова. Интерьеры и история. URL: <https://moscow-walks.livejournal.com/3326649.html> (дата обращения: 20.10. 2022); Один век, пять названий и неисчислимый вклад в науку: как развивалась Плехановка. URL: <https://moscow-walks.livejournal.com/3326649.htm> (дата обращения: 22.10.2022).

отработать ключевые лексико-грамматические темы на аутентичном материале (Зозуля, Лошакова, Панова, 2019: 16).

Высокий лингвокраеведческий потенциал района, где учатся и проживают наши слушатели, подтверждается его историей: он возник в 50-е годы прошлого века на месте деревни; интересными с точки зрения истории, архитектуры и городского ландшафта достопримечательностями: *дача Сталина; огромный дом-«кольцо»; улица, название которой связано с оригинальной застройкой домов; «поющий сквер» с солнечными часами; природный заказник на берегу реки; особенностями транспортной инфраструктуры: собственная железнодорожная платформа и т.д.* Мы понимаем, что различный уровень владения русским языком иностранных слушателей ЭДП не позволяет освоить им все лингвокраеведческие комментарии, познавательные, даже с точки зрения их культурно-исторической ценности. Доступность интересных мест позволяет слушателям подготовить достоверные устные сообщения на программные темы «Моё свободное время» или «Город», описать свой один день в письме к другу или правильно понять аудиосообщения с названиями улиц и адресами известных мест района².

Как показывает наш многолетний опыт работы на подготовительном отделении РЭУ им. Г.В. Плеханова, разочарование студентов от расселения их в удалённом от центра спальном районе Москвы проходит, в первую очередь, во время прогулок по берегам реки Сетунь. Учащиеся, в зависимости от их языковой подготовки, активизируют в своей речи новые гидронимы: *Сетунь, приток, водоём, устье, исток, течение*, а также слова лексико-семантической группы (ЛСГ) со значением «Заповедник»: *защищать, сохранять, охранять, природа, лес, растения, животные*; глаголы совершенного и несовершенного вида, глаголы движения.

Предварить тематическую экскурсию как эффективное средство формирования лингвострановедческой компетенции следует письменными работами в виде диктантов, цель которых — научиться распознавать названия известных мест района на слух (Асонова, Гутурова, Капшукова, 2020: 28). Например: 1) Посмотрите на картинки с изображением улиц, прочитайте названия улиц района Матвеевское, напишите на память три названия улицы (вариант ответа: *Веерная, Матвеевская, Нежинская*); 2) Посмотрите на картинки с изображением Круглого дома, прочитайте варианты названия дома, напишите на память 2 названия дома (вариант ответа: *Круглый дом, дом — кольцо*) и др. Также успешному проведению экскурсии по району может предшествовать домашняя работа учащихся, которая выполняется ими самостоятельно с опорой на интернет-источники (Берин, 2022), или тексты для ознакомительного чтения, подготовленные на кафедре («*Веерная улица*»; «*Круглый дом, или дом-бублик?*»; «*Секреты Волынского леса*»). Например, задание I. 1) *Какое название строения на Староволынской улице связано с именем Сталина? (А. Староволынская. Б. Больница №1. В. Ближняя дача).* 2) *Как называется дом по адресу улица Нежинская, 13? (А. Дом-кольцо. Б. Дом-торт. В. Дом Олимпиады).* 3) *Какой улице района посвящена мемориальная табличка на одном из домов района? (А. Веерная. Б. Матвеевская. В. Нежинская)* и др. Задание II. Подготовьте презентацию на тему «Район Москвы, в котором я живу и учусь» (5–7 слайдов). Задание III. Напишите 5 вопросов, которые вы хотели бы задать экскурсоводу. Такие виды самостоятельной работы позволяют студентам подготовиться к экскурсии, соотнести уже известные им названия с конкретными достопримечательностями, описанными в Интернете или в текстах пособия, а также почувствовать себя соавторами экскурсии, которую проводит преподаватель.

² Матвеевское. URL: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 22.10.2022).

По окончании экскурсии студентам предлагаются задания, цель которых — проверить их уровень понимания услышанного материала (Асонова, Гутурова, Капшукова, 2020). Например, *выполнить тест в Google-форме; дополнить свою презентацию фотографиями с экскурсии; разместить свои фотографии в группе WhatsApp и написать краткий комментарий (1 предложение; написать письмо другу / подруге, в котором надо поделиться своими впечатлениями от экскурсии по району (с опорой на план / вопросный план / ключевые слова) и др.*

Привлекательность района состоит и в его близости к известным местам Москвы, о которых студенты знают из учебников по РКИ: *Поклонная гора, Кутузовский проспект, Киевский вокзал*, на который можно попасть не только на метро, но и на электричке с железнодорожной платформы «Матвеевское». Изучая тему «Глаголы движения с приставками», студенты могут попробовать описать свой путь из Матвеевского до Арбата, а при желании и реализовать своё путешествие с последующим его описанием в группе WhatsApp. Комментарий преподавателя о разнице в названии платформы в расписании «Матвеевская» и официальном названии

«Матвеевское» помогает понять учащимся «народные» названия, типа: *Матвеевка, Волянка, Поклонка* и др.

Таким образом, обучение русскому языку на ЭДП с постоянным обращением к объектам, ценностным с точки зрения их лингвокультурологической, лингвострановедческой и лингвокраеведческой значимости, мотивирует иностранных учащихся к изучению русского языка, расширяет их топонимические представления о районе, городе и о стране изучаемого языка. Сформированное впечатление о близлежащем пространстве как источнике историко-ценностных знаний позволяет учащимся экстраполировать полученные умения на описание собственной малой родины, в которой не всегда находятся всемирно известные достопримечательности, что иногда является причиной неинтересных сообщений молодых людей (Доминова, 2013:7–8; Чупановская, Маклакова, 2019: 348). В свою очередь, внимание русистов к месту проживания студента, к его повседневной жизни создаёт атмосферу доверительности и уважения друг к другу на протяжении всего процесса обучения.

Список литературы

- Асонова Г.А., Гутурова Д.Г., Капшукова Т.В. Особенности достижений ключевых задач при работе с текстом для развития коммуникативной компетенции на уроках русского языка как иностранного // Мир науки. Педагогика и психология. 2020. Т. 8. № 4. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/66PDMN420.pdf>
- Берин Э. Интернет-среда в обучении русскому языку как иностранному. URL: <https://pandia.ru/text/77/305/24137.php> (дата обращения: 21.10. 2022).
- Государственные образовательные стандарты по русскому языку как иностранному. Общее владение. М.-СПб: Златоуст, 1999–2006.
- Доминова Т.Н. Формирование лингвокраеведческой компетенции на материале историко-культурного пространства Санкт-Петербурга у иностранных студентов в процессе предвузовской подготовки: автореф. дис. ... к. пед. н. СПб. 2013.
- Зозуля Е.А., Лошакова Е.Л. Панова Л.В. Место и роль аутентичных материалов в обучении русскому языку как иностранному в формате летней языковой школы // Мир науки. Педагогика и психология. 2019 № 6. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/17PDMN619.pdf>
- Чупановская М.Н., Маклакова Т.Б. Региональный компонент на занятиях по русскому языку как иностранному (лингвокультурный комментарий краеведческого материала Иркутской области) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 3. С. 348–352.

Thematic excursion for foreign students at the preparatory stage of training: Goals, objectives and content

Olga V. Kharitonova  

Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russia

 irkutsk4@yandex.ru

Abstract. The professional competence of a teacher of Russian as a foreign language includes the methodological and testological components. The study notes their unity, draws parallels between their content. The professional competence of a teacher of Russian as a foreign language, along with the linguistic, sociocultural, psychological competence, includes the methodological competence, which acts in unity with the testological one. The study presents the requirements for testers. These requirements, according to the author, correlate with the professional portrait of a teacher of Russian as a foreign language, since they are largely identical: objectivity; observance of moral and legal standards and requirements of society; respect for student rights; correctness and restraint in public assessments; confidentiality of results and others. The conclusions emphasize the deep integration of linguodidactic testing into the educational process.

Keywords: communicative competence, linguistics, Russian as a foreign language, toponyms, language environment

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 30.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Kharitonova, O.V. (2022). Thematic excursion for foreign students at the preparatory stage of training: Goals, objectives and content. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 75–79. (In Russ.).

References

- Asonova, G.A., Guturova, D.G., & Kapshukova, T.V. (2020). Features of achieving key tasks when working with text for the development of communicative competence in the lessons of Russian as a foreign language. *World of Science. Pedagogy and psychology*, 8 (4). Retrieved from <https://mir-nauki.com/PDF/66PDMN420.pdf> (In Russ.)
- Berin, E. *Internet environment in teaching Russian as a foreign language*. Retrieved October 21, 2022, from <https://pandia.ru/text/77/305/24137.php> (In Russ.)
- State educational standards for Russian as a foreign language. Russian language for general purposes (1999–2006). Moscow-Sain Petersburg: Zlatoust. (In Russ.).
- Dominova, T.N. (2013). *Formation of linguo-local history competence on the material of the historical and cultural space of St. Petersburg among foreign students in the process of pre-university training* [Abstract of PhD in Education Thesis]. Saint Petersburg. (In Russ.).
- Zozulya, E.A., Loshakova, E.L., & Panova, L.V. (2019). The place and role of authentic materials in teaching Russian as a foreign language in the format of a summer language school. *World of Science. Pedagogy and psychology*, (6). Retrieved from <https://mir-nauki.com/PDF/17PDMN619.pdf>. (In Russ.)
- Chupanovskaya, M.N., & Maklakova, T.B. (2019). Regional Component in th Classes of Russian as a Foreign Language (Linguistic and Cultural Commentary on Local History Material of the Irkutsk Region). *Philology. Theory & Practice*, 12(3), 348–352. (In Russ.).

About the author:

Olga V. Kharitonova, PhD in Education, Associate Professor of Department of the Russian Language and Culture of Speech, Russian University of Economics named after G.V. Plekhanov, 36 Stremyanny lane, Moscow, Russian Federation, 117997

ДЛЯ ЗАМЕТОК
